

SONY

3-753-426-11(1)

Stereo Cassette Deck

Operating Instructions
Mode d'emploi
Manual de instrucciones
Manual de instruções

TC-D905

English**Table of Contents**

Warning.....	4
Precautions.....	4
Installation	6
Playing back tapes.....	8
Recording on tapes.....	16
Dubbing tapes	26
Automatically synchronized CD recording	
– AUTO CD SYNCHRO REC	30
Synchronized CD recording with fading operations.....	34
Designating the playing time – time edit.....	40
<hr/>	
Maintenance.....	44
Specifications.....	46
Troubleshooting Guide	48
Location of controls	52

Français**Table des matières**

Avertissement	4
Précautions.....	4
Installation	6
Lecture de cassettes	8
Enregistrement sur cassettes	16
Copie d'une cassettes	26
Enregistrement à synchronisation automatique d'un CD	
– AUTO CD SYNCHRO REC	30
Enregistrement à synchronisation d'un CD avec opérations de fondu	34
Désignation de la durée de lecture	
– montage horaire	40
<hr/>	
Entretien	44
Spécifications.....	46
Guide de dépannage	49
Emplacement des commandes	52

Español**Índice**

Advertencia	5
Precauciones.....	5
Instalación	7
Reproducción de cintas.....	9
Grabación de cintas.....	17
Duplicación de cintas.....	27
Grabación automáticamente sincronizada con un reproductor de discos compactos – AUTO CD SYNCHRO REC	31
Grabación de discos compactos sincronizada con las operaciones de desvanecimiento y aumento gradual	35
Designación del tiempo de reproducción – Edición de tiempo.....	41

Mantenimiento	45
Especificaciones	47
Guía para la solución de problemas.....	50
Ubicación de los controles.....	53

Português**Índice**

Advertência	5
Precauções.....	5
Instalação	7
Leitura de cassetes.....	9
Gravação de cassetes.....	17
Duplicação de cassetes	27
Gravação automaticamente sincronizada com discos compactos – AUTO CD SYNCHRO REC	31
Gravação sincronizada com discos compactos com a funções fade de aumento/diminuição do som.....	35
Seleção por tempo de reprodução – Edição por tempo de duração	41

Manutenção.....	45
Especificações	47
Guia para solução de problemas.....	51
Localização dos controles	53

Warning

To prevent fire or shock hazard, do not expose the unit to rain or moisture.

To avoid electrical shock, do not open the cabinet. Refer servicing to qualified personnel only.

Precautions

On safety

- Operate the unit only on 220 – 230 V AC, 50/60 Hz.
- Unplug the unit from the wall outlet if it will not be used for a long time. To disconnect the cord, pull it out by grasping the plug. Never pull the cord itself.
- Should anything fall into the cabinet, unplug the unit and have it checked by a qualified personnel before operating it any further.
- The unswitched socket outlet remains live, independently of the power switch setting, at all times when the unit is connected to the AC power supply.
- AC power cord must be changed only at a qualified service shop.

On installation

- Place the unit on a level surface.
- To prevent internal heat buildup, place the unit in a location with good ventilation. Do not place it on a soft surface, such as a rug that would block the ventilation holes on the bottom.
- Do not install the unit in a location:
 - near heat sources
 - subject to direct sunlight, mechanical vibration or shock
 - exposed to rain, moisture, dirt or dust.

On operation

- When the unit is not used, turn the power off to conserve energy and to extend the useful life of your unit.
- Because of the safety mechanism, the function buttons will not operate if the cassette holder is not completely closed, if there is no cassette, or if a cassette has been incorrectly inserted into the cassette holder.

On head cleaning

The heads and tape path should be cleaned after every 10 hours of operation. Dirty heads and a dirty tape path may cause:

- Loss of high frequency response
- Loss of sound volume
- Sound drop-out

If you have any questions or problems concerning your unit, please contact your nearest Sony dealer.

Avertissement

Afin d'éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Afin d'écartier tout risque d'électrocution, garder le coffret fermé. Ne confier l'entretien de l'appareil qu'à un personnel qualifié.

Précautions

Sécurité

- Faire fonctionner l'appareil uniquement sur secteur de 220 – 230 V, 50/60 Hz.
- Lorsque l'appareil ne doit pas être utilisé pendant longtemps, débrancher la prise du secteur. Pour débrancher le cordon, tirer sur la fiche et jamais sur le cordon.
- Si quelque chose tombe à l'intérieur de l'appareil, débrancher l'appareil et le faire vérifier par un personnel qualifié avant de l'utiliser de nouveau.
- La prise reste sous tension, indépendamment du réglage de l'interrupteur d'alimentation, tant que l'appareil est connecté à la source d'alimentation secteur.
- Le changement du cordon d'alimentation secteur doit être confié uniquement à un technicien spécialisé.

Installation

- Placer l'appareil sur un plan horizontal.
- Prévoir une aération adéquate pour éviter toute surchauffe interne. Ne pas placer l'appareil sur une surface molle comme une couverture qui pourrait boucher les orifices de ventilation, sur le socle.
- Éviter de placer l'appareil dans un endroit,
 - proche de sources de chaleur
 - exposé à la lumière directe du soleil, à des vibrations d'origine mécanique ou à des chocs
 - exposé à la pluie, à l'humidité, à la saleté ou à la poussière.

Fonctionnement

- Lorsque l'appareil n'est pas utilisé, le mettre hors tension pour économiser l'énergie et pour prolonger sa durée de vie.
- Du fait du mécanisme de sécurité, les touches de fonction sont inopérantes si le support de cassette n'est pas complètement fermé, s'il n'y a pas de cassette installée ou si la cassette a été mal insérée dans le support de cassette.

Nettoyage des têtes

Les têtes et le passage de la bande doivent être nettoyés toutes les dix heures de fonctionnement. Des têtes et un passage de bande sales peuvent amener:

- Une perte de la réponse des hautes fréquences
- Une perte du volume sonore
- Une chute de son

Advertencia

Para evitar incendios o el riesgo de electrocución, no exponga la unidad a la lluvia ni a la humedad.

Para evitar descargas eléctricas, no abra la unidad. En caso de avería, solicite los servicios de personal cualificado.

Precauciones

Seguridad

- Alimente la unidad sólo con 220 – 230 V CA, 50/60 Hz.
- Cuando no vaya a emplear la unidad durante mucho tiempo, desenchúfela de la red. Para desconectar el cable de alimentación, tire del enchufe. No tire nunca del propio cable.
- Si algún objeto sólido o líquido cae dentro de la unidad, desconecte su alimentación, y haga que sea revisada por personal especializado antes de volver a utilizarla.
- La toma independiente suministrará siempre corriente, sea cual sea la posición del interruptor de alimentación, mientras la unidad esté enchufada en una toma de la red.
- El cable de alimentación solamente deberá ser cambiado en un taller de reparaciones cualificado.

Instalación

- Coloque la unidad en una superficie nivelada.
- Para evitar el recalentamiento interno, coloque la unidad en un lugar adecuadamente ventilado. No coloque la unidad sobre una superficie suave, como una alfombra, que pueda bloquear los orificios de ventilación de la base.
- No instale la unidad en un lugar:
 - cercano a fuentes térmicas.
 - sometido a la luz solar directa, vibraciones mecánicas o choques.
 - expuesto a la lluvia, humedad, polvo, o suciedad.

Operación

- Cuando no vaya a emplear la unidad, desconecte la alimentación para ahorrar energía y prolongar la duración útil de la unidad.
- Debido al mecanismo de seguridad, las teclas de función no trabajarán si el portacassete no está completamente cerrado, si no hay cassette insertado, o si lo ha insertado incorrectamente en el portacassete.

Limpieza

Las cabezas y la trayectoria de la cinta deberán limpiarse después de 10 horas de operación.

Las cabezas y la trayectoria de la cinta sucia pueden causar:

- Pérdida de la respuesta a altas frecuencias
- Pérdida de volumen de sonido
- Pérdida de sonido

Si tiene alguna pregunta o problema en relación con esta unidad que no pueda resolver el manual, consulte a su proveedor Sony.

Advertência

Para evitar o risco de incêndio ou de choque eléctrico, não exponha o aparelho à chuva nem à humidade.

Para evitar descargas eléctricas não abra o aparelho. Solicite assistência somente a técnicos especializados.

Precauções

Segurança

- Operar o aparelho somente em 220 – 230 V CA, 50/60 Hz.
- Quando preveja não utilizar o gravador por um período prolongado, desligue-o da tomada da rede. Quando desligar o cabo, puxe-o pela ficha. Nunca puxe pelo próprio cabo.
- Se algum objecto cair no interior do aparelho, desligue-o da tomada da rede e peça uma revisão a técnicos qualificados antes de utilizá-lo novamente.
- Mesmo estando o interruptor de alimentação desligado, o aparelho não estará desligado da rede CA enquanto o cabo estiver ligado numa tomada da rede activa.
- O cabo de alimentação CA deve ser substituído somente em centros técnicos de reparação qualificados.

Colocação

- Coloque o aparelho sobre uma superfície plana.
- Posicione o aparelho num lugar com uma ventilação adequada para evitar o aumento da temperatura interna do aparelho. Não posicione o aparelho sobre superfícies macias (sobre um tapete por exemplo), que possam bloquear os orificios de ventilação localizados na parte inferior do aparelho.
- Não instale o aparelho:
 - perto de fontes de calor
 - em lugares sujeitos a exposição directa dos raios solares, vibração mecânica ou choques.
 - exposto à chuva, humidade, sujidade, ou poeira.

Utilização

- Quando não for utilizar o aparelho, desligue-o para economizar energia e prolongar a sua vida útil.
- O mecanismo de segurança não permitirá o funcionamento das teclas de comando se o compartimento da cassette não estiver completamente fechado, se não houver nenhuma cassette, e nem se uma cassette for mal posicionada no compartimento de cassetes.

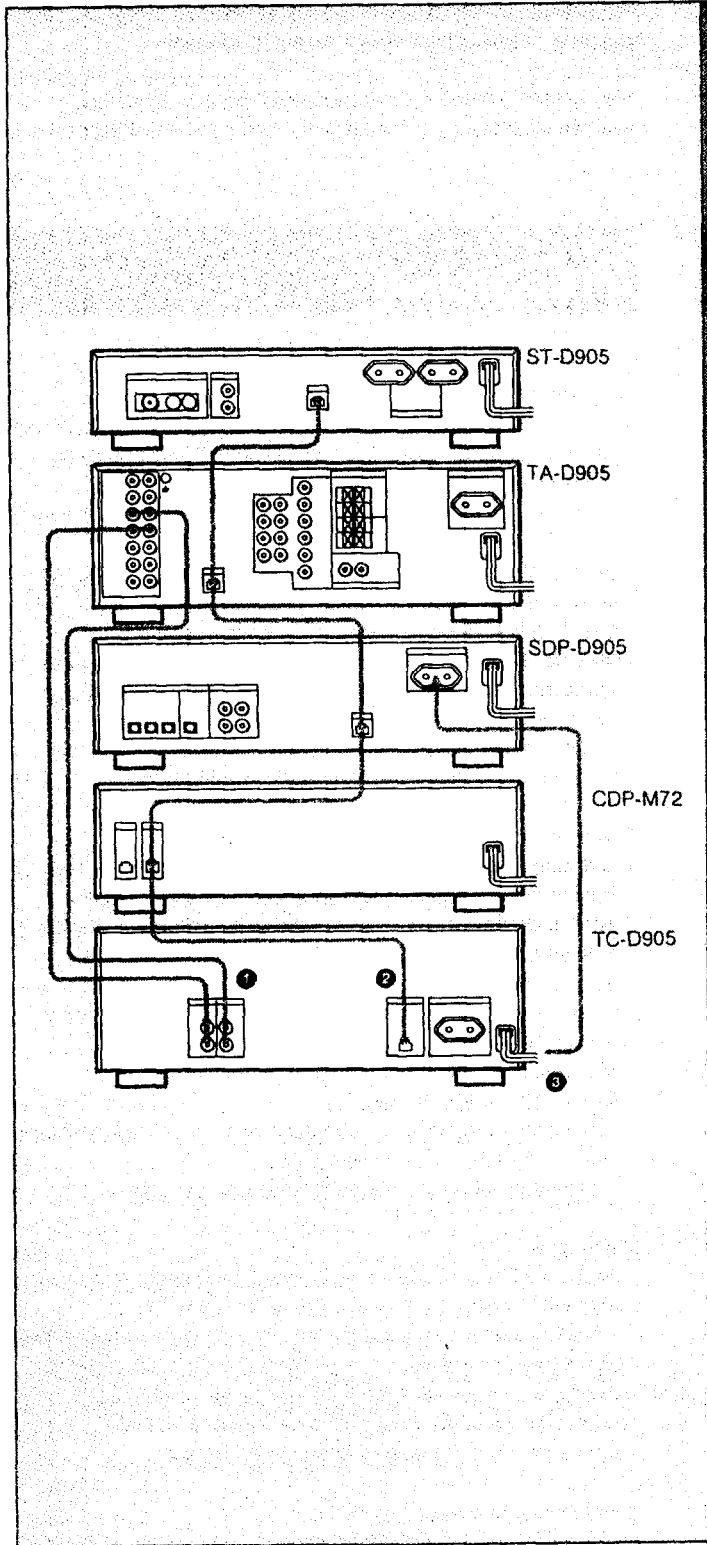
Limpeza da cabeça

As cabeças e o trajecto da fita devem ser limpos após cada 10 horas de utilização. Cabeças sujas e o trajecto da fita sujo causam:

- Perda de resposta a altas frequências
- Baixo nível sonoro
- Perdas do som

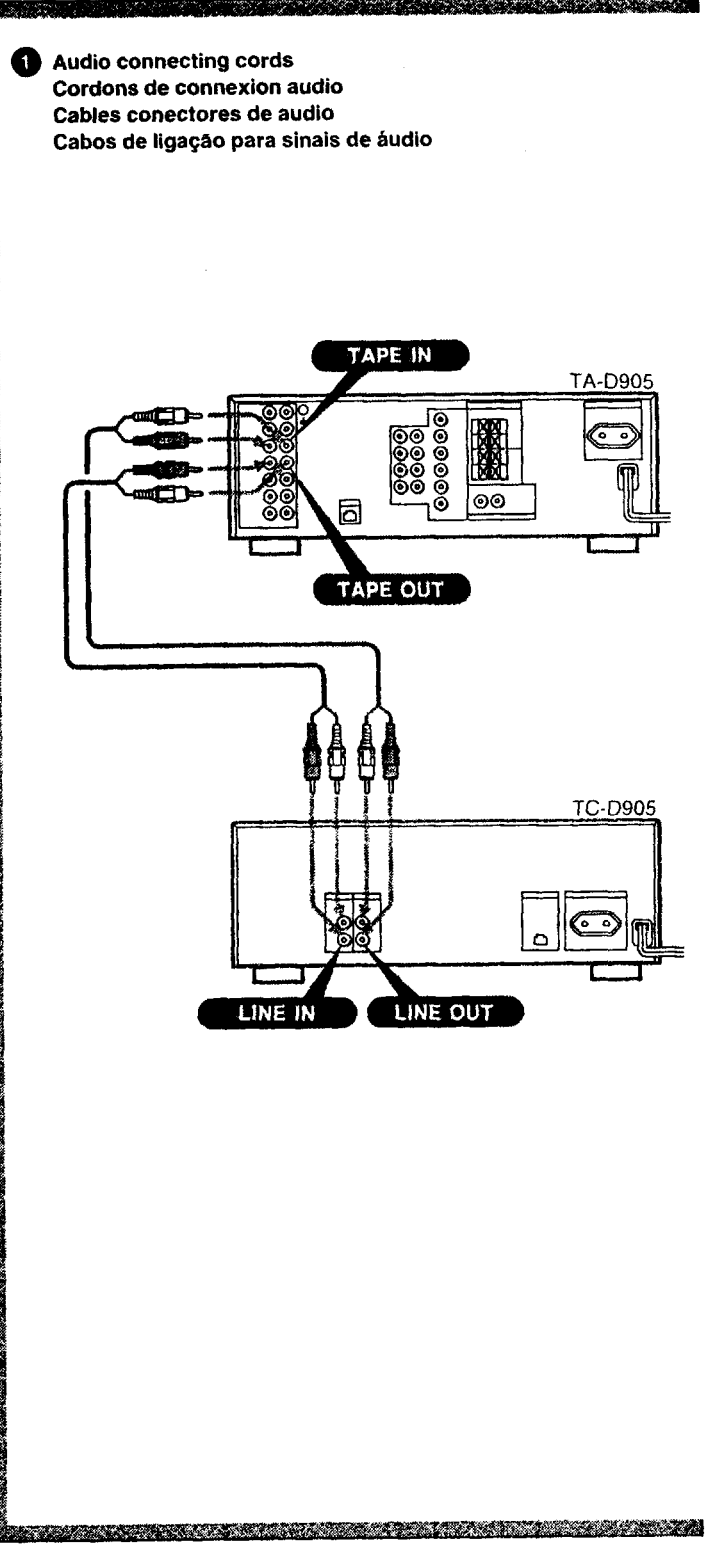
Se tiver algum problema ou qualquer dúvida referente a este aparelho, é favor contactar o agente Sony mais próximo.

Installation



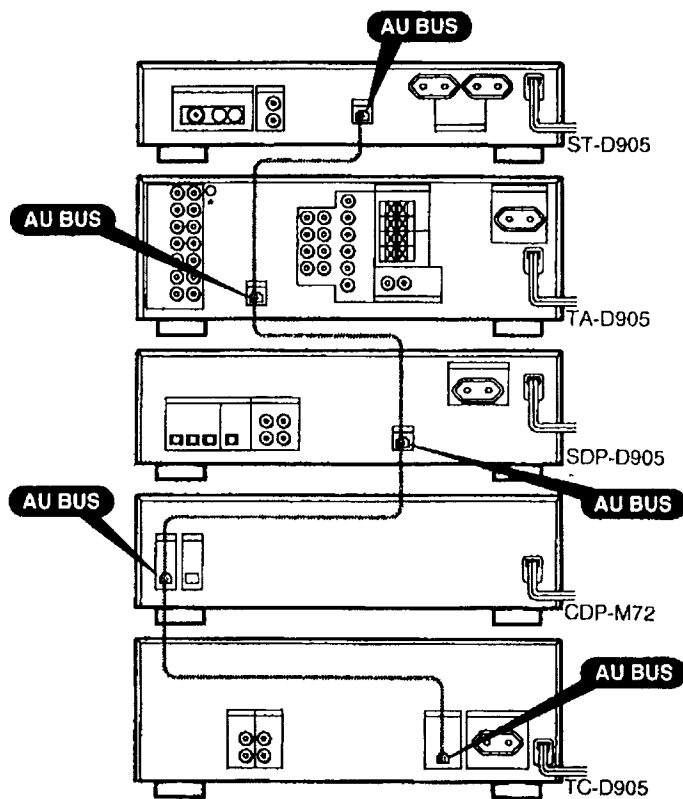
Installation

- 1 Audio connecting cords**
Cordons de connexion audio
Cables conectores de audio
Cabos de ligação para sinais de áudio



Instalación

- 2 Control cord (supplied with ST-D905)**
Cordon de contrôle (fourni avec le ST-D905)
Cable de control (suministrado con el ST-D905)
Cabos de controle (fornecido com o ST-D905)



This connection allows you to control this unit with the remote commander supplied with ST-D905.

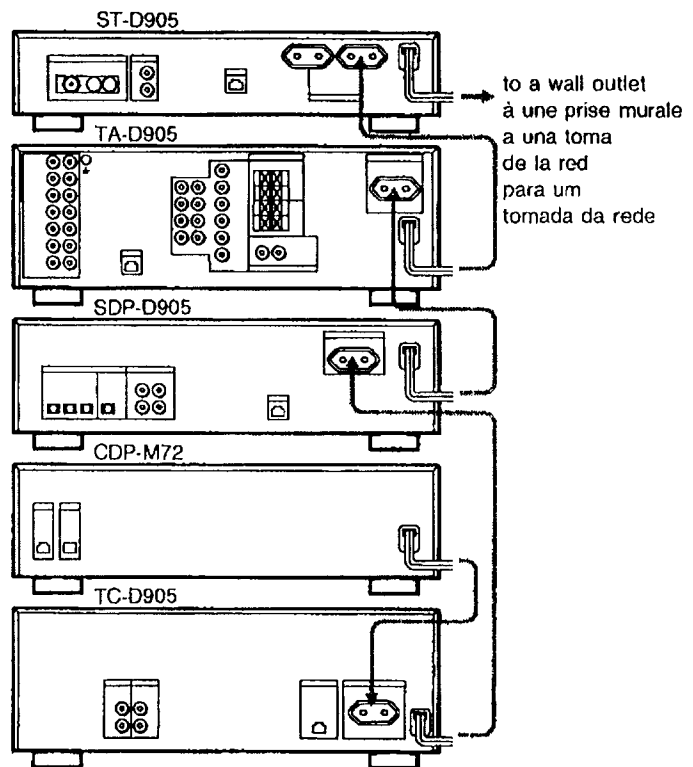
Cette connexion permet de piloter l'appareil à l'aide de la télécommande fournie avec le ST-D905.

Esta conexión le permitirá controlar esta unidad con el telemando suministrado con el ST-D905.

Esta ligação permite o controle do aparelho com o telecomando fornecido com ST-D905.

Instalação

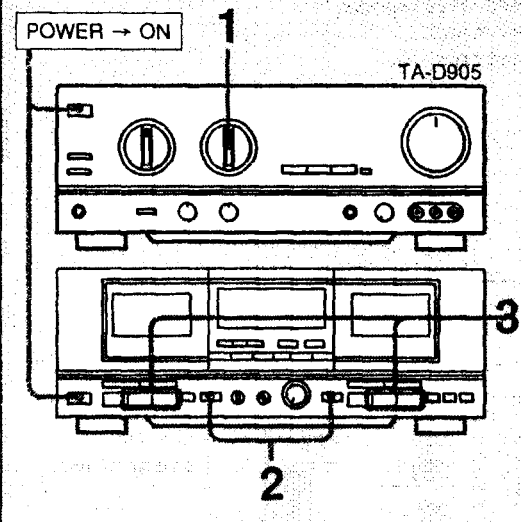
- 3 AC power cords**
Cordons d'alimentation secteur
Cables de alimentación
Cabos de alimentação CA



Playing Back Tapes

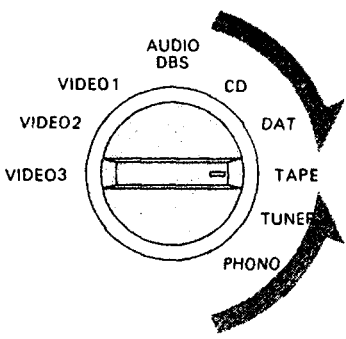
Lecture de cassettes

Playing Deck A or B

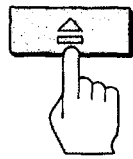


Lecture à partir de la platine A ou B

1 Select TAPE.
Sélectionner TAPE.
Seleccione TAPE.
Seleccione TAPE.



2



When the tape is played to the end, the deck stops.

Quand la cassette est reproduite jusqu'à la fin, la platine s'arrête.

To stop during playback, press ■.

Pour arrêter la lecture, appuyer sur ■.

To fast wind to the right or to the left, press ►► or ◄◄.

Pour faire une avance rapide vers la droite ou la gauche, appuyer sur ►► ou ◄◄.

To pause, press ■■ PAUSE. To resume, press ► or ■■ PAUSE.

Pour faire une pause, appuyer sur ■■ PAUSE. Pour reprendre la lecture, appuyer sur ► ou ■■ PAUSE.

To play a tape recorded with the Dolby NR effect
Set DOLBY NR to the same system as was used when recording.

Pour reproduire une cassette enregistrée avec le système réducteur de bruit Dolby

Régler DOLBY NR sur le même système que celui utilisé à l'enregistrement.

To select the side to be played

To play only one side, set DIRECTION MODE to ==.

Pour sélectionner la face à reproduire

Pour reproduire une seule face, régler DIRECTION MODE sur ==.

To play both sides in succession, set to ∞.

Pour reproduire les deux faces en continu, le régler sur ∞.

Usable tape types

Types I, II and IV can be played back. The tape type is determined automatically.

Types de cassettes utilisables

Vous pouvez lire des cassettes des types I, II et IV. Le type de la cassette est déterminé automatiquement.

Note on step 1

When the unit is connected to TA-D905 with the AU BUS cord, this step can be skipped. The function will be selected automatically.

Remarque sur l'étape 1

Lorsque l'appareil est connecté au TA-D905 avec le cordon AU BUS, cette étape peut être omise. La fonction est sélectionnée automatiquement.

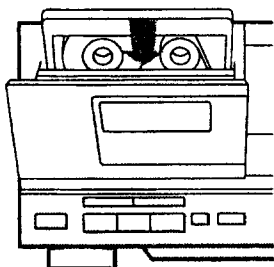
When both decks are set to play mode

Si les deux platines sont réglées sur le mode de lecture

Reproducción de cintas

Leitura de cassetes

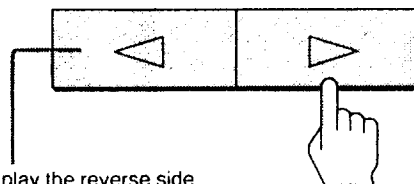
Reproducción en el deck A o en el B



The side facing you is played back.
L'appareil reproduit la face avant.
Se reproducirá la cara situada hacia usted.
É lido o lado voltado para exterior.

3

Leitor A ou B para a leitura



To play the reverse side
Pour reproduire la face inverse
Para reproducir la cara posterior
Para ler o lado reverso

Cuando la cinta se haya reproducido hasta el final, el deck se parará.

Para cesar la reproducción, presione ■.

Para hacer que la cinta se bobine hacia rápidamente la derecha o la izquierda, presione ►► o ◀◀.

Para realizar una pausa, presione || PAUSE. Para reanudar la reproducción, presione ► o || PAUSE.

Para reproducir una cinta grabada con el efecto de reducción de ruido Dolby

Ponga DOLBY NR en el mismo sistema que el empleado para grabar.

Para seleccionar la cara que desee reproducir

Para reproducir una sola cara, ponga DIRECTION MODE en =.

Para reproducir sucesivamente ambas caras, póngalo en ∞.

Tipos de cintas utilizables

Podrán reproducirse los tipos I, II, y IV. El tipo de cinta se determinará automáticamente.

Quando atingir o fim da cassette, o leitor pára automaticamente a leitura.

Para parar durante a leitura, pressione ■.

Para bobinar à direita ou esquerda, pressione ►► ou ◀◀.

Para pausar, pressione || PAUSE. Para reiniciar, pressione ► ou || PAUSE.

Para ler cassetes gravadas com Dolby NR

Ajuste DOLBY NR no mesmo sistema usado na gravação da cassette.

Para seleccionar o modo de reversão da leitura

Para ler somente um lado, posicione DIRECTION MODE em =.

Para ler ambos os lados em sucessão, posicione em ∞.

Tipos de fitas utilizáveis

Tipos I, II, e IV podem ser lidos. O tipo da fita é determinado automaticamente.

Nota sobre el paso 1

Cuando haya conectado esta unidad al TA-D905 empleando un cable AU BUS, podrá saltar este paso. La función se seleccionará automáticamente.

Si pone ambos decks en el modo de reproducción

Solamente oír el sonido del deck A.

Nota sobre o passo 1

Caso o aparelho esteja ligado ao TA-D905 com o cabo AU-BUS, ignore este passo. A função será seleccionada automaticamente.

Se ambos os leitores estiverem em modo de leitura

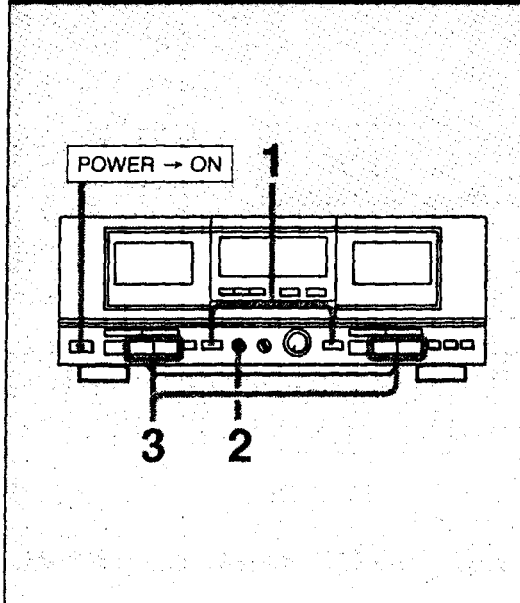
Escuta-se somente o som do leitor A.

Playing Back Tapes

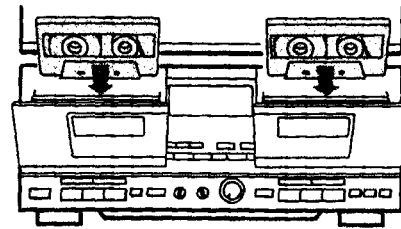
Lecture de cassettes

Playing from Deck to Deck – Relay Play

Lecture continue d'une platine à l'autre – Lecture à relais



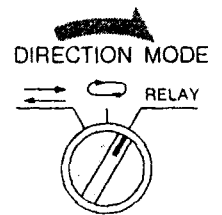
1



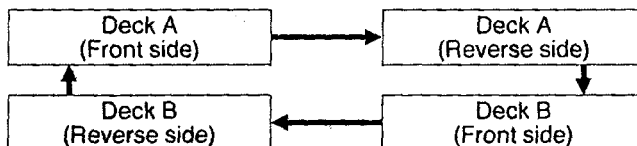
Deck **A**
Platine **A**
Deck **A**
Leitor **A**

Deck **B**
Platine **B**
Deck **B**
Leitor **B**

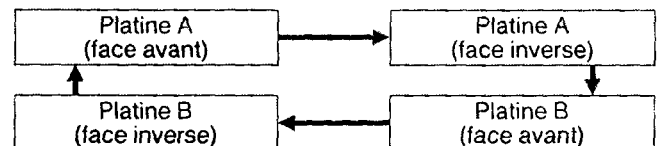
2



Relay play follows the sequence below regardless of where playback starts.
The sequence is repeated 5 times.



La lecture à relais suit l'ordre des séquences suivantes sans tenir compte de l'endroit où la lecture commence.
Chaque séquence est répétée 5 fois.



To stop relay play

Press ■ on the deck being played at that time.

Pour arrêter la lecture à relais

Appuyer sur la touche ■ sur la platine en cours de lecture à ce moment là.

Starting Play Automatically after Rewinding

To rewind to the beginning of the front side and start playing

Press both ◀◀ and ▶.

To rewind to the beginning of the reverse side and start playing

Press both ▶▶ and ◀.

Lecture automatique après rebobinage

Pour rebobiner jusqu'au début de la face avant et commencer la lecture

Appuyer sur ◀◀ et ▶.

Pour rebobiner jusqu'au début de la face inverse et commencer la lecture

Appuyer sur ▶▶ et ◀.

Reproducción de cintas

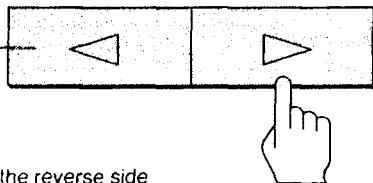
Leitura de cassetes

Reproducción de deck a deck - Reproducción con relevo

Leitura de leitor em leitor em sucessão - Leitura sucessiva

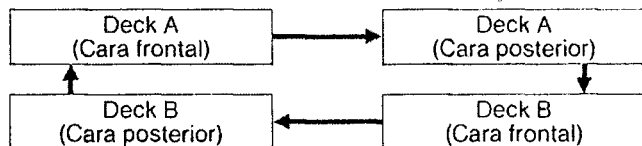
3

On either deck A or B
Sur la platine A ou B
En el deck A o el B
No leitor A ou B



To play the reverse side
Pour reproduire la face inverse
Para reproducir la cara posterior
Para ler o lado reverso

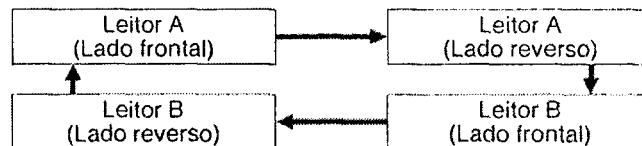
La reproducción con relevo seguirá la secuencia indicada a continuación independientemente de dónde se inicie la reproducción. Esta secuencia se repetirá 5 veces.



Para cesar la reproducción con relevo

Presione ■ del deck que se encuentre en reproducción.

A leitura sucessiva segue a sequência abaixo, independentemente de onde for iniciada a leitura. A sequência é repetida 5 vezes.



Para interromper a leitura sucessiva

Pressione ■ no leitor em execução.

Inicio automático de la reproducción después del rebobinado

Leitura automática após a rebobinagem

Para rebobinar la cinta hasta el comienzo de la cara frontal e iniciar su reproducción
Presione ◀◀ y ▶▶.

Para rebobinar ao início do lado frontal e iniciar a leitura
Pressione juntamente ◀◀ e ▶▶.



Para rebobinar la cinta hasta el comienzo de la cara posterior e iniciar su reproducción
Presione ▶▶ y ◀◀.

Para rebobinar ao início do lado reverso e iniciar a leitura
Pressione juntamente ▶▶ e ◀◀.

Playing Back Tapes

Locating the Beginning of a Selection – Automatic Music Sensor (AMS)

During playback, check the direction indicator and press ►► or ◀◀ referring to the following table.

Indicator	Desired selection	
	Next selection	Selection being played
	►►	◀◀
	◀◀	►►

The PLAY indicator blinks while the AMS searches for the beginning of the selection.
After locating the beginning of the selection, playback will start automatically.

What is the AMS?

The AMS detects the blank space between selections and locates the beginning of a selection during playback. To ensure correct operation of the AMS, there must be a blank of four seconds or longer between selections.

The AMS does not function on both decks simultaneously

- The AMS is activated for the deck whose ►► or ◀◀ button is pressed first. ►► or ◀◀ on the other deck functions as a normal fast winding or rewinding button at that time.
- If the AMS is activated for deck B during playback on deck A, deck B fast winds to the beginning of the selection and stops.

The AMS may not operate

- If there is noise in the space between selections.
- If the space is less than four seconds long.
- If tapes were recorded by using the cross fade edit function (see page 36).
- If the unit is installed near a TV set.



The AMS will treat the following as blanks:

- a long pause in the music
- a passage of low frequencies or very low volume
- a gradual increase or decrease in volume

Lecture de cassettes

Repérage du début d'une sélection – Détection automatique de plage musicale (AMS)

Au cours de la lecture, vérifier le témoin du sens de défilement et appuyer sur ►► ou ◀◀ en se référant au tableau ci-dessous.

Témoin	Sélection souhaitée	
	Plage suivante	Plage en cours de lecture
	►►	◀◀
	◀◀	►►

L'indication PLAY clignote pendant que la fonction AMS recherche le début de la plage.
Quand celui-ci est trouvé, la lecture commence automatiquement.

Qu'est-ce que la fonction AMS?

La fonction AMS détecte les espaces blancs entre les plages et repère le début d'une plage pendant la lecture. Pour garantir le fonctionnement correct de la fonction AMS, un espace de 4 secondes ou moins doit se trouver entre les plages.

La fonction AMS ne fonctionne pas simultanément sur les deux platines

- La fonction AMS s'active sur la platine dont la touche ►► ou ◀◀ est enclenchée la première. ►► ou ◀◀ sur l'autre platine fonctionne comme une touche normale de bobinage ou rebobinage rapide à ce moment là.
- Si la fonction AMS est activée sur la platine B pendant que la platine A est en mode de lecture, la platine B passe en mode de bobinage rapide jusqu'au début de la plage et s'y arrête.

La fonction AMS risque de ne pas fonctionner

- si les espaces entre les plages sont parasités.
- si l'espace blanc dure moins de quatre secondes.
- si les cassettes ont été enregistrées avec la fonction de montage en fondu croisé (voir page 36)
- si l'appareil est installé près d'un téléviseur.



La fonction AMS traite les phénomènes suivants comme espace blanc

- Une longue pause dans la musique

Reproducción de cintas

Localización del comienzo de una canción – Sensor automático de canciones (AMS)

Durante la reproducción, compruebe el indicador de sentido de movimiento de la cinta y presione ►► o ◄◄ consultando la tabla siguiente.



Indicador	Canción deseada	
	Canción siguiente	Canción en reproducción
	►►	◄◄
	◄◄	►►

Mientras el AMS esté buscando el comienzo de una canción, el indicador PLAY parpadeará.
Cuando se localice el comienzo de la canción, se iniciará automáticamente su reproducción.

Leitura de cassetes

Localização do começo de uma música – Sensor automático de música (AMS)

Durante a leitura, verifique o indicador do sentido de bobinagem da cassette e pressione ►► ou ◄◄ de acordo com a tabela seguinte.

Indicador	Música desejada	
	Próxima música	Música em execução
	►►	◄◄
	◄◄	►►

O indicador PLAY pisca enquanto o AMS procura o começo da música.
Depois que o começo da música for localizado, a leitura se inicia automaticamente.

¿Qué es el AMS?

El AMS (Automatic Music Sensor: sensor automático de canciones) detecta un espacio en blanco entre canciones y localiza el comienzo de una canción durante la reproducción. Para lograr la operación correcta de esta función tendrá que existir un espacio en blanco de cuatro o más segundos entre las canciones.

El AMS no funcionará simultáneamente en ambos decks

- El AMS se activará en el deck para el que haya presionado en primer lugar la tecla ►► o ◄◄. En este caso, ►► o ◄◄ del otro deck funcionará como tecla normal de bobinado rápido hacia la derecha o hacia la izquierda.
- Si activa el AMS para el deck B durante la reproducción en el deck A, el deck B bobinará la cinta hasta el comienzo de la canción actual y se parará.

El AMS puede no funcionar:

- si hay ruido en el espacio entre canciones.
- si el espacio dura menos de cuatro segundos.
- si grabó las cintas empleando la función de edición con desvanecimiento/aumento gradual cruzado (consulte la página 37).
- si la unidad está instalada cerca de un televisor.

El AMS tratará como espacios en blanco lo siguiente:

- una pausa larga en la música.
- un pasaje de bajas frecuencias o de nivel muy bajo.
- un aumento o disminución gradual de volumen.

O que é o AMS?

O AMS detecta os espaços em branco entre as músicas e localiza o começo da música durante a leitura.

Para assegurar o funcionamento correcto do AMS é necessário um espaço de quatro segundos ou mais entre as músicas.

O AMS não funciona nos dois leitores ao mesmo tempo

- O AMS é activado para o leitor cuja tecla ►► ou ◄◄ é pressionada primeiro. ►► ou ◄◄ no outro leitor funciona como bobinagem rápida ou rebobinagem normal nesta altura.
- Se a função de busca automática for activada para o leitor B durante a leitura no leitor A, o leitor B avança rapidamente para o começo da música e pára.

O AMS pode não funcionar:

- se houver ruido no espaço entre as músicas.
- se o espaço entre as músicas for menor que dois segundos.
- se as fitas foram gravadas com a função Cross Fade de aumento/diminuição simultânea do som (veja página 37).
- se o aparelho estiver instalado perto de um televisor.

O AMS considera como espaço em branco:

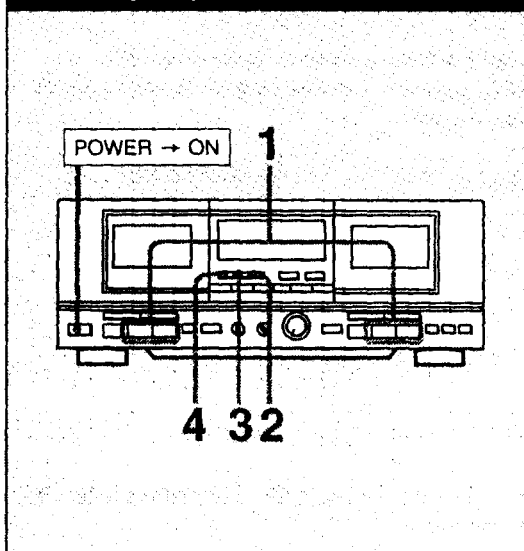
- uma pausa longa na música
- um trecho de baixa frequência ou com um volume muito baixo
- um aumento ou diminuição gradual do volume.

Playing Back Tapes

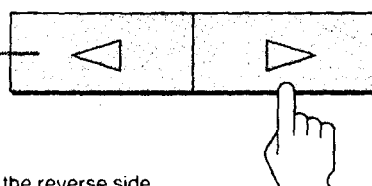
Lecture de cassettes

Locating a Desired Position Using the Counter – Memory Play

Repérage d'un endroit souhaité à l'aide du compteur – Lecture mémorisée



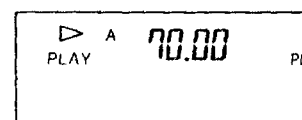
1



To play the reverse side
Pour reproduire la face inverse
Para reproducir la cara posterior
Para ler o lado reverso

2

Select the deck.
Choisir la platine.
Seleccione el deck.
Seleccione o leitor.



Returning to the desired position during playback

Direction Indicator	Operation
▶ PLAY	Press ◀◀ and ▶.
◀ PLAY	Press ▶▶ and ◀.

The tape will be rewound to around 0000 and playback will start.

Retour à l'endroit souhaité au cours de la lecture

Témoin du sens	Fonctionnement
▶ PLAY	Appuyer sur ◀◀ et sur ▶.
◀ PLAY	Appuyer sur ▶▶ et sur ◀.

La bande est rebobinée autour de 0000 et la lecture commence.

Do not turn off the power while using the counter
Turning the power off, and then on again resets the counter to 0000.

Ne pas mettre l'appareil hors tension pendant que le compteur tourne
Mettre l'appareil hors tension, puis le remettre sous tension, réinitialise le compteur à 0000.

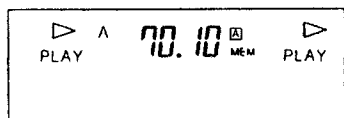
Reproducción de cintas

Leitura de cassetes

Localización del punto deseado empleando el contador de la memoria – Reproducción memorizada

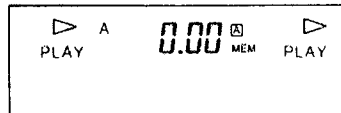
Localização de um trecho desejado através do contador – Leitura programada

3





4

At the desired point
Au point souhaité
En el punto deseado
No ponto desejado.





Vuelta al punto deseado durante la reproducción

Indicador de sentido	Operación
 PLAY	Presione ◀◀ y ▶▶.
 PLAY	Presione ▶▶ y ◀◀.

La cinta se rebobinará hasta aproximadamente 0000 y se iniciará la reproducción.

Retorno ao trecho desejado durante a leitura

Indicador do sentido de bobinagem	Operação
 PLAY	Pressione ◀◀ e ▶▶.
 PLAY	Pressione ▶▶ e ◀◀.

A fita é rebobinada em torno de «0000» e é iniciada a leitura.

No desconecte la alimentación mientras esté empleando el contador

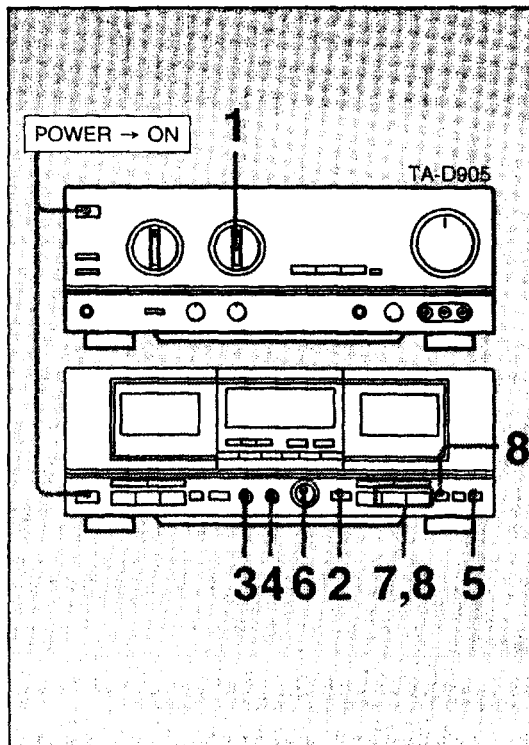
Si la desconectase y volviese a conectar, el contador se repondría a 0000.

Não corte a alimentação do aparelho quando estiver utilizando o contador

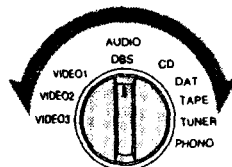
Ao desligar o aparelho e voltar a ligá-lo, o contador repõe-se a zero (0000).

Recording on Tapes

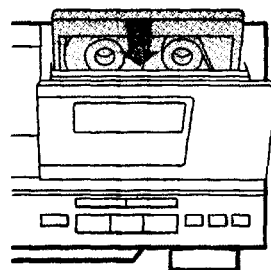
Enregistrement sur cassettes



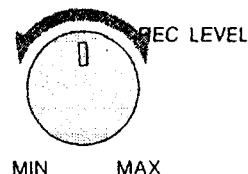
- 1** Select source./Sélectionner la source.
Seleccione la fuente./Selecione a fonte.



- 2** Deck B/Platine B
Deck B/Leitor B



- 6** Play the source and adjust the recording level (see page 20).
Faire fonctionner la source et régler le niveau d'enregistrement (voir page 20).
Ponga la fuente en reproducción y ajuste el nivel de grabación (consulte la página 21).
Coloque em funcionamento a fonte seleccionada e ajuste o nível de gravação (veja página 21).



* Skip step 7 if the desired recording side is the same as illuminated side in the direction indicator.

When the tape is recorded to the end, the deck stops.
To stop during recording, press ■.

How to use the DIRECTION MODE switch

To record on one side only, set to ➡.

To record on both sides in succession, set to ↔.

How to use the DOLBY NR switch

To record with the Dolby NR effect, set it to B or C.

The Dolby NR(noise reduction) system reduces tape hiss noise in low-level, high-frequency signals by boosting the signals during recording and then lowering them during playback.

Usable tape types

Types I, II and IV can be used for recording.

* Sauter l'étape 7 si la face d'enregistrement souhaitée est celle indiquée sur le témoin de direction.

Si la cassette est enregistrée jusqu'à la fin, la platine s'arrête.

Pour arrêter l'enregistrement, appuyer sur ■.

Utilisation du sélecteur DIRECTION MODE

Pour enregistrer sur une seule face, le régler sur ➡.

Pour enregistrer sur les deux faces en continu, le régler sur ↔.

Utilisation du sélecteur DOLBY NR

Pour enregistrer avec l'effet Dolby NR, le régler sur B ou C.

Le circuit Dolby NR (réducteur de bruit) réduit le bruit de fond de la bande sur les signaux de haute fréquence à bas niveau, en accentuant les signaux pendant l'enregistrement et en les réduisant à la lecture.

Types de cassettes utilisables

Les cassettes des types I, II et IV sont utilisables pour l'enregistrement.

Note on step 1

You can select the audio sources of equipment connected to jacks VIDEO 1, VIDEO 2 and VIDEO 3 with the video source selector on the amplifier.

To select the audio source and the video source separately, select the video source first.

Remarque sur l'étape 1

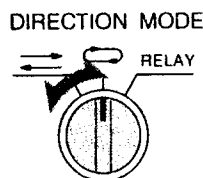
Il est possible de sélectionner les sources sonores d'un appareil branché sur les prises VIDEO 1, VIDEO 2 et VIDEO 3 à l'aide du sélecteur de source vidéo sur l'amplificateur.

Si la source audio et la source vidéo doivent être choisies séparément, sélectionner d'abord la source vidéo.

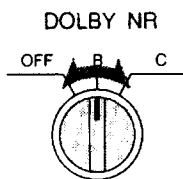
Grabación de cintas

Gravação de cassetes

3



4



5



The direction indicator blinks.
Le témoin de direction clignote.
El indicador de sentido parpadeará.
Acende-se o indicador do sentido da bobinagem.

7

The direction indicator for recording side (◀ or ▶) has been illuminated in the display window. To change recording sides, press the play button of the other side so that the direction indicator for that side is illuminated.
Le témoin de direction de la face d'enregistrement (◀ ou ▶) est éclairé dans la fenêtre d'affichage. Pour changer les faces d'enregistrement, appuyer sur la touche PLAY de l'autre face afin d'éclairer le témoin de direction de celle-ci.
El indicador de sentido para la cara de grabación (◀ o ▶) estará encendido en la ventanilla visualizadora. Para cambiar la cara de grabación, presione la tecla de reproducción correspondiente a la otra cara de forma que se encienda el indicador de sentido para tal cara. O indicador de sentido da bobinagem para o lado da gravação (◀ ou ▶) foi indicado no mostrador. Para alterar o lado da gravação, pressione a tecla de leitura do outro lado de modo a fazer acender o indicador do outro sentido.

8

Press ■ PAUSE or the play button of the desired side.
Appuyer sur ■ PAUSE ou sur la touche PLAY de la face souhaitée.
Presione la tecla ■ PAUSE o de reproducción de la cara deseada.
Pressione ■ PAUSE ou a tecla de leitura do lado desejado.

* Si la cara de grabación deseada es la mostrada por el indicador de sentido encendido, salte el paso 7.

Cuando la cinta se haya grabado hasta el final, el deck se parará.
Para cesar la grabación, presione ■.

Cómo emplear el selector DIRECTION MODE

Para grabar en una cara solamente, póngalo en —.
Para grabar sucesivamente en ambas caras, póngalo en ⇄.

Cómo emplear el selector DOLBY NR

Para grabar con el efecto de reducción de ruido Dolby, póngalo en B o C.
El sistema de reducción de ruido (NR) Dolby reduce el siseo de la cinta en las señales de alta frecuencia y bajo nivel, reforzando dichas señales durante la grabación y atenuándolas durante la reproducción.

Tipos de cintas utilizables

Para grabar podrán emplearse los tipos I, II, y IV.

Nota sobre el paso 1

Usted podrá elegir las fuentes de audio de los equipos conectados a las tomas VIDEO 1, VIDEO 2, y VIDEO 3 con el selector de fuente de video del amplificador.

Para elegir una fuente de audio y otra de video por separado, seleccione en primer lugar la de video.

Si intenta grabar una cinta protegida

El indicador de sentido no parpadeará.

* Ignore o passo 7 se o lado a ser gravado é o mostrado pelo indicador do sentido da bobinagem.

Quando a fita for gravada até o fim, o leitor pára automaticamente a operação.
Para parar a gravação em curso, pressione ■.

Utilização do interruptor DIRECTION MODE para selecção do modo de reversão

Para gravar somente num lado, posicione em —.
Para gravar em ambos os lados em sucessão, posicione em ⇄.

Utilização do interruptor DOLBY NR

Para gravar com o sistema de redução de ruído Dolby NR, posicione-o em B ou C.
O sistema Dolby NR (noise reduction) reduz o ruído de fundo da fita em sinais de alta frequência de baixo nível, intensificando-os durante a gravação e reduzindo-os na leitura.

Tipos de fitas utilizáveis

Pode-se utilizar fitas TYPE I, II e IV para a gravação.

Nota sobre o passo 1

Pode-se seleccionar as fontes de áudio de equipamentos ligados às tomadas VIDEO 1, VIDEO 2 e VIDEO 3 com o selector de fonte de video do amplificador.

Para seleccionar a fonte de áudio e a de video separadamente, seleccione primeiro a fonte de video.

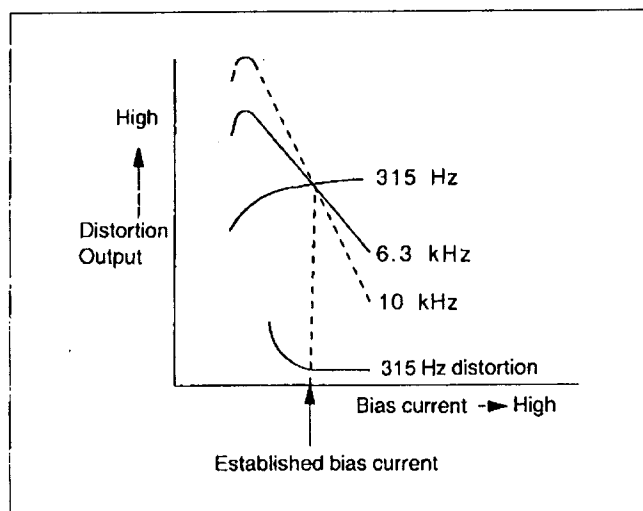
Se tentar gravar numa cassete protegida

O indicador do sentido de bobinagem não piscará.

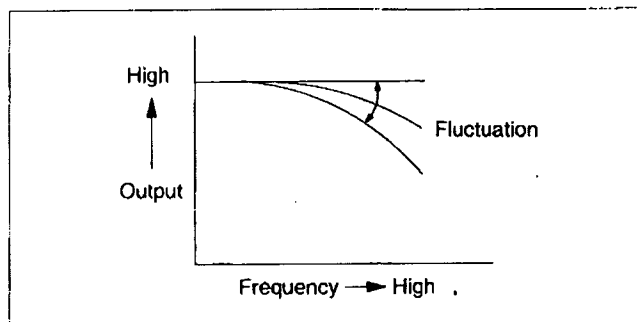
Recording on Tapes

What is the Dolby HX PRO* system?

The Dolby HX PRO system provides linearity in high-range frequency response during recording. Tapes recorded with this system retain the same high quality even when played back on other tape decks.



As shown above, characteristics such as output level and distortion differ widely according to the bias (high-frequency) current. In conventional systems, the bias current is susceptible to variations in certain recording signals (see diagram below) which may cause fluctuations in frequency response, distortion, or other unwanted characteristics.



With the Dolby HX PRO system, the effective bias amount added to the bias current is controlled in millisecond units to greatly reduce distortion, improving linearity in high-range response and ensuring high-intensity recording with minimal distortion and noise.

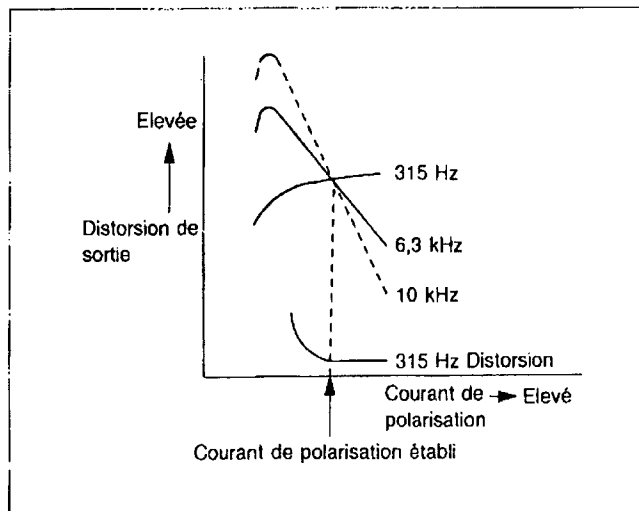
* Dolby noise reduction and HX Pro headroom extension manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro originated by Bang & Olufsen.

"DOLBY", the double-D symbol  and "HX PRO" are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.

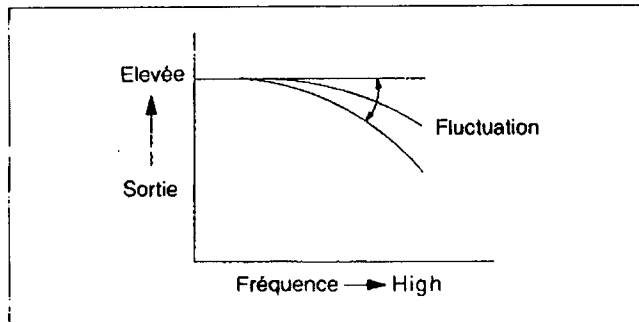
Enregistrement sur cassettes

Système Dolby HX PRO*

Le système HX PRO fournit une meilleure linéarité dans la réponse des hautes fréquences au cours de l'enregistrement. Les cassettes enregistrées avec ce système maintiennent une qualité égale de son, lorsqu'elles sont reproduites sur un autre magnétocassette.




Comme on peut l'observer sur l'illustration, le niveau de sortie et la distortion diffèrent considérablement, suivant le courant de polarisation (haute fréquence). Dans les systèmes ordinaires, le courant de polarisation subit des variations dans certains signaux d'enregistrement (voir schéma suivant), ce qui provoque des fluctuations dans la réponse en fréquence, une distortion ou autres caractéristiques indésirables.



Avec le système Dolby HX PRO, le montant de polarisation effective est contrôlé en millisecondes et réduit considérablement les distorsions, améliorant ainsi la linéarité de la réponse des hautes fréquences et assure un enregistrement présentant un minimum de distorsions et de parasites.

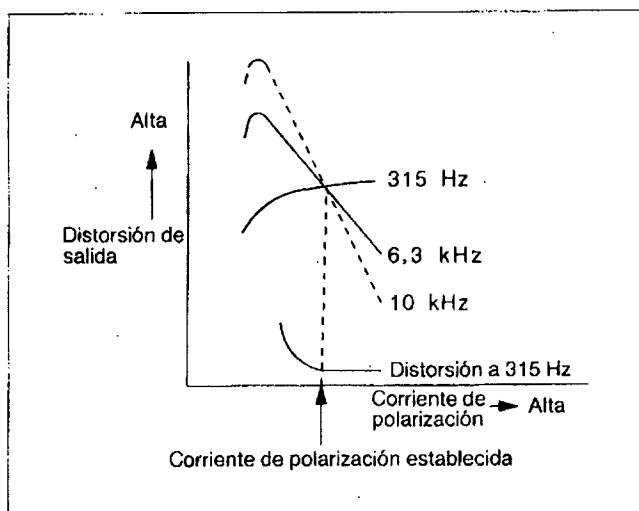
* Réduction de bruit Dolby et HX Pro headroom extension fabriqués sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro est d'origine Bang & Olufsen.

DOLBY, le symbole double-D  et HX PRO sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

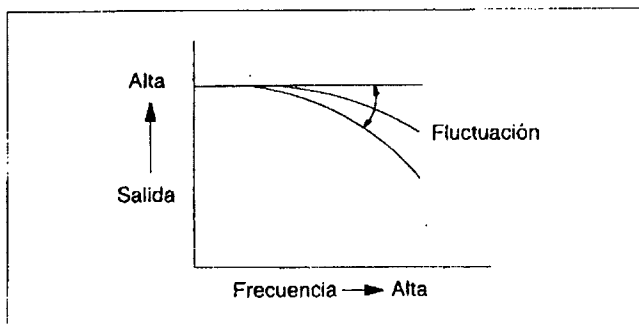
Grabación de cintas

¿Qué es el sistema Dolby HX PRO*?

El sistema Dolby HX PRO proporciona linealidad de la respuesta en frecuencia de la gama de altas frecuencias durante la grabación. Las cintas grabadas con este sistema mantendrán la misma alta calidad incluso aunque se reproduzcan con otros decks de cassettes.



Como se muestra en la ilustración anterior, las características tales como el nivel de salida y la distorsión difieren ampliamente de acuerdo con la corriente de polarización (altas frecuencias). En los sistemas convencionales, la corriente de polarización es susceptible a variaciones con ciertas señales de grabación (consulte el diagrama siguiente) que pueden causar fluctuaciones en la respuesta en frecuencia, distorsión, u otras características no deseadas.



Con el sistema Dolby HX PRO, el valor añadido de polarización efectiva se controla en unidades de milisegundos para reducir notablemente la distorsión, mejorar la linealidad de la respuesta en la gama de altas frecuencias, y asegurar una grabación de gran intensidad con distorsión y ruido mínimos.

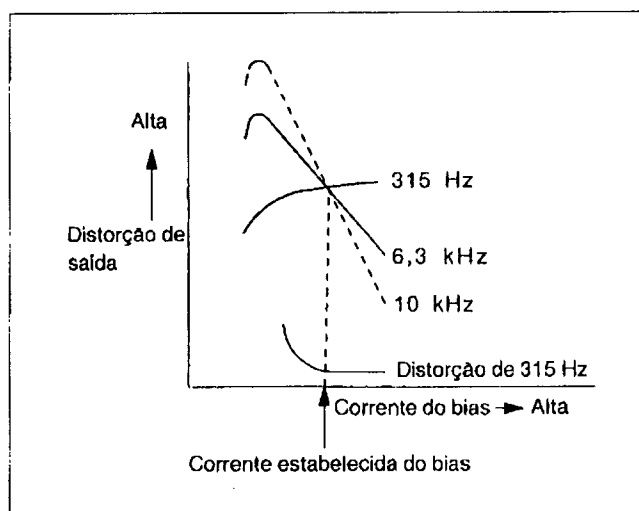
* Reducción de ruido Dolby y HX Pro headroom extension fabricados bajo licencia de Doly Laboratories Licensing Corporation. HX PRO producido por Bang & Olufsen.

"DOLBY" el simbolo de la D doble , son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

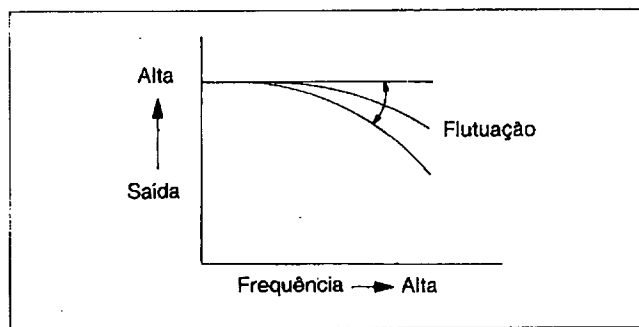
Gravação de cassetes

O sistema Dolby HX PRO*

O sistema Dolby HX PRO proporciona linearidade de resposta nas altas frequências durante a gravação. Cassetes gravadas com este sistema mantêm a mesma alta qualidade mesmo se reproduzidas em outros gravadores cassette.



Como mostra a ilustração acima, características tais como nível de saída e distorsão variam amplamente de acordo com a corrente do bias (polarização de alta frequência). Em sistemas convencionais, a corrente do bias é susceptível a variações em determinados sinais de gravação (veja o diagrama abaixo); isto pode causar flutuações na resposta em frequência, distorções ou outras características inconvenientes.



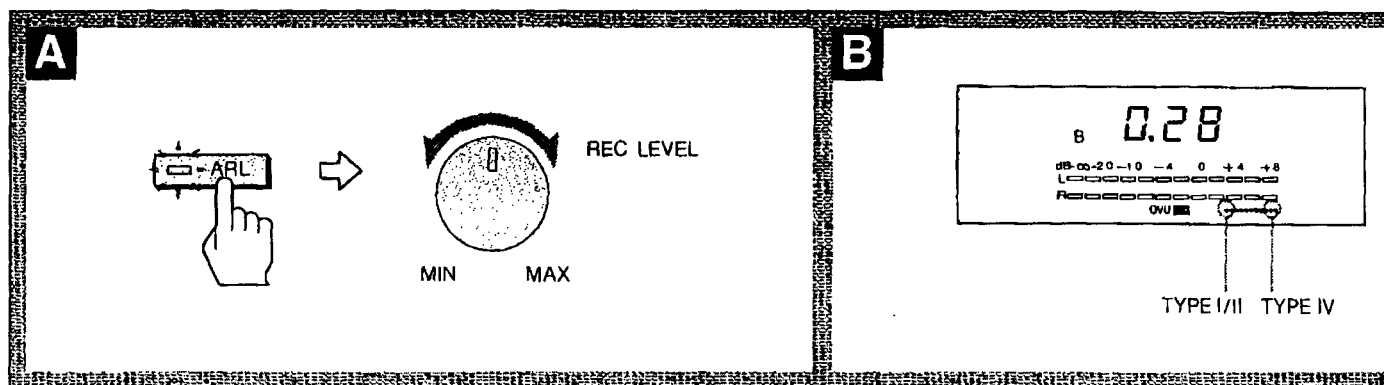
Com o sistema Dolby HX PRO, o valor efectivo do bias adicionado à corrente do bias é controlado em unidades de milésimos de segundos para reduzir amplamente distorções, melhorar a linearidade de resposta nas altas frequências e assegurar uma gravação de alta intensidade com um mínimo de ruído e distorção.

* Redução de ruido Dolby e a extensão da amplitude dinâmica HX Pro fabricadas sob a licença de Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro desenvolvido por Band & Olufsen.

«DOLBY», o símbolo de dois «D» , e «HX PRO» são marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Recording on Tapes

Enregistrement sur cassettes



Adjusting the Recording Level

Adjusting the recording level automatically (Fig. A)

The ARL (Automatic Recording Level) function automatically detects the highest level in the program source and adjusts to the optimum recording level.

For best results, play the loudest part in the source.

- 1 Press ARL during recording pause.

When the recording level has been adjusted, the REC LEVEL control stops and the ARL indicator stops blinking.

- 2 Start recording.

To deactivate the ARL function, press ARL again.

Note

For a source sound containing low level portions, such as classical music start the ARL operation at the highest level section.

Adjusting the recording level manually

If the source sound contains loud noise or if the source sound is made extremely loud by the parametric equalizer function of SDP-D905, the ARL function may not operate correctly. In this case, adjust the recording level manually. Optimum recording levels differ depending on the tape type. The optimum level is indicated below the peak level meter (Fig. B).

Adjust REC LEVEL so that the source's highest level does not exceed this indication. This setting will enable the highest recording level while minimizing noise and distortion.

Réglage du niveau d'enregistrement

Réglage automatique du niveau d'enregistrement (Fig. A)

La fonction ARL (Automatic Recording Level) détecte automatiquement le niveau le plus élevé dans la source de programme et détermine le niveau d'enregistrement optimal. Pour obtenir de meilleurs résultats, reproduire la section sonore la plus élevée de la source.

- 1 Appuyer sur ARL pendant la pause d'enregistrement. Lorsque le niveau d'enregistrement est réglé, le réglage REC LEVEL s'arrête et l'indicateur ARL arrête de clignoter.
- 2 Déclencher l'enregistrement.

Pour désactiver la fonction ARL, appuyer de nouveau sur ARL.

Remarque.

Pour une source sonore comportant des portions à bas niveau, comme de la musique classique, déclencher la fonction ARL sur la section sonore la plus élevée.

Réglage manuel du niveau d'enregistrement

Si la source sonore comporte beaucoup de parasites, ou si le son est rendu très fort par le fonction d'égalisation paramétrique du SDP-D905, la fonction ARL ne fonctionne pas correctement. Dans ce cas, régler le niveau d'enregistrement manuellement.

Le niveau d'enregistrement optimum varie suivant le type de bande. Le niveau optimum est indiqué sous le crête-mètre (Fig. B). Agir sur le réglage REC LEVEL de manière à ce que le niveau le plus haut de la source n'excède pas cette indication. Ce réglage permet d'obtenir le niveau d'enregistrement le plus haut possible tout en réduisant le bruit de fond et la distorsion au minimum.

Grabación de cintas

Gravação de cassetes

Ajuste del nivel de grabación

Ajuste automático del nivel de grabación (Fig. A)

La función de nivel automático de grabación (ARL) detectará automáticamente el nivel más alto de la fuente de programa y ajustará el nivel óptimo de grabación.

Para obtener los mejores resultados, reproduzca la parte más fuerte de la fuente.

- 1 Presione ARL durante el modo de grabación en pausa. Cuando se haya ajustado el nivel de grabación, el control REC LEVEL se parará, y el indicador ARL dejará de parpadear.
- 2 Inicie la grabación.

Para desactivar la función de ARL, vuelva a presionar ARL.

Nota

Para un sonido fuente que contenga partes de bajo nivel, como música clásica, inicie la operación de ARL en la sección de nivel más alto.

Ajuste manual del nivel de grabación

Si el sonido fuente contiene ruido fuerte, o si se ha ajustado a un nivel demasiado alto con la función de ecualizador paramétrico del SDP-D905, la función de ARL no trabajará correctamente. En tal caso, ajuste manualmente el nivel de grabación.

Los niveles óptimos de grabación diferirán dependiendo del tipo de cinta. El nivel óptimo está indicado debajo del medidor de nivel de pico (Fig. B).

Ajuste REC LEVEL de forma que el nivel más alto de la fuente no sobrepase esta indicación. Este ajuste permitirá la grabación del nivel más alto y minimizará a la vez el ruido y la distorsión.

Ajustes no nível de gravação

Ajuste automático do nível de gravação (Fig. A)

A função ARL (Automatic Recording Level) detecta automaticamente o nível mais elevado no programa da fonte e efectua os ajustes para o nível óptimo de gravação. Para melhores resultados, execute o trecho de maior volume na fonte.

- 1 Pressione ARL durante a gravação em pausa. Após o ajuste do nível de gravação, o controle REC LEVEL pára e o indicador ARL pára de piscar.
- 2 Inicie a gravação.

Para desactivar a função ARL, pressione ARL novamente.

Nota

Em fontes sonoras com trechos de baixo volume, tal como programas de música clássica, active a função ARL no trecho de nível mais elevado.

Ajuste manual do nível de gravação

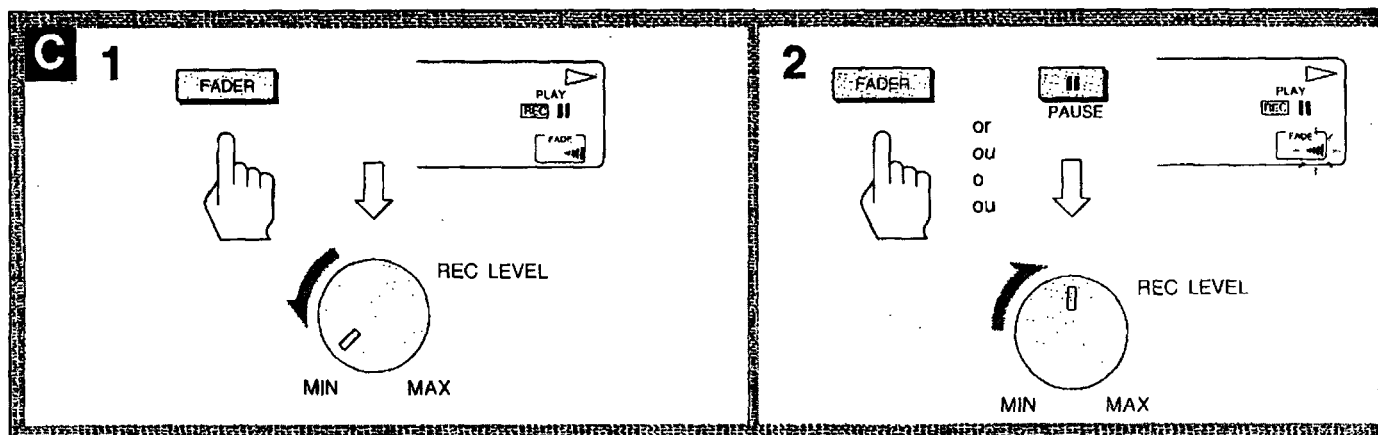
Se a fonte sonora possuir ruídos intensos ou se esta for reproduzida num nível extremamente alto pela função de equalização paramétrica do SDP-D905, a função ARL poderá não funcionar apropriadamente. Neste caso, efectue o ajuste manual do nível de gravação.

O nível de gravação varia de acordo com o tipo da fita. O nível óptimo para fitas está indicado abaixo do medidor de nível de pico (Fig. B).

Ajuste REC LEVEL de modo que o nível mais elevado da fonte não exceda esta indicação. Este ajuste permitirá o mais elevado nível de gravação ao mesmo tempo que minimisa ruídos e distorções.

Recording on Tapes

Enregistrement sur cassette



Fading-in or Fading-out a Recording

Entrée et sortie en fondu dans un enregistrement

Fading-in a recording (Fig. C)

Before fading-in a recording, set to recording pause mode and adjust recording level.

- 1 Press FADER.
The REC LEVEL control is set to MIN.
- 2 Press FADER or **||** PAUSE to start recording.
The recording level increases to the original recording level.

Fading-out a recording (Fig. D)

Press FADER when you want to start fading-out.
The recording level decreases to MIN.

When the REC LEVEL control reaches MIN, the **FADER** indicator disappears from the display. Meantime, the tape runs without recording for 4 seconds and then pauses in recording mode.

Entrée en fondu (Fig. C)

Avant de faire une entrée en fondu sur un enregistrement, mettre l'appareil en mode de pause d'enregistrement et régler le niveau d'enregistrement.

- 1 Appuyer sur FADER.
Le réglage REC LEVEL est ramené à MIN.
- 2 Appuyer sur FADER ou **||** PAUSE pour lancer la lecture.
Le niveau d'enregistrement augmente progressivement jusqu'au niveau d'enregistrement original.

Sortie en fondu (Fig. D)

Appuyer sur FADER au moment où le fondu doit commencer.

Le niveau d'enregistrement diminue progressivement jusqu'à MIN.

Lorsque le réglage REC LEVEL atteint MIN, l'indicateur **FADER** disparaît de l'affichage. Pendant ce temps, la bande défile durant 4 secondes, puis passe en mode d'arrêt momentané d'enregistrement.

If the REC LEVEL control is set to MIN

There will be no fade-in, fade-out effect recorded on the tape.

If the REC LEVEL control is set to MAX

The REC LEVEL control may not return exactly to this original position after fade-in or fade-out recording is completed. However, the recording level will be equivalent to the original MAX. setting.

Si REC LEVEL est réglé sur MIN

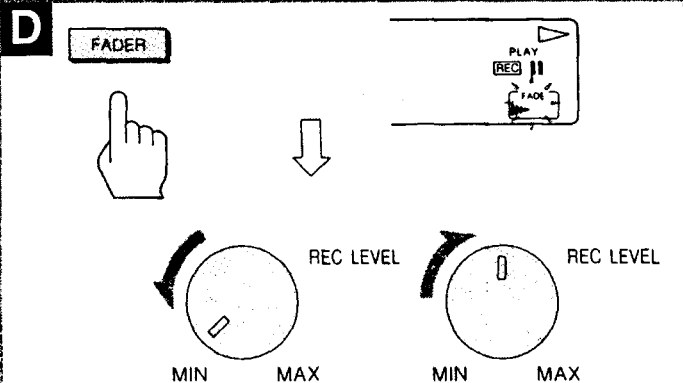
Il ne peut pas y avoir d'effet d'entrée ou de sortie en fondu sur la bande.

Si REC LEVEL est réglé sur MAX

Le réglage REC LEVEL ne reviendra peut-être pas exactement à sa position originale lorsque l'enregistrement avec entrée ou sortie en

Grabación de cintas

Gravação de cassetes



Aumento gradual o desvanecimiento de una grabación

Aumento gradual de una grabación (Fig. C)

Antes de hacer que una grabación aumente gradualmente, ponga el deck en el modo de grabación en pausa y ajuste el nivel de grabación.

- 1 Presione FADER.
El control REC LEVEL se ajustará a MIN.
- 2 Para iniciar la grabación, presione FADER o **II** PAUSE.
El nivel de grabación aumentará hasta el original.

Desvanecimiento de una grabación (Fig. D)

Presione FADER cuando desee iniciar el desvanecimiento. El nivel de grabación disminuirá hasta MIN.

Cuando el control REC LEVEL llegue a MIN, el indicador **FADE** desaparecerá del visualizador. Mientras tanto, la cinta avanzará sin grabarse durante 4 segundos, y después la unidad entrará en el modo de grabación en pausa.

Si el control REC LEVEL está ajustado a MIN

La cinta no se grabará con efecto de aumento gradual ni de desvanecimiento.

Si el control REC LEVEL está ajustado a MAX

Es posible que el control REC LEVEL no vuelva exactamente a su posición original después de haber finalizado la grabación con aumento gradual o desvanecimiento. Sin embargo, el nivel de

Gravação com fade in ou fade out

Gravação com fade in (Fig. C)

Antes de realizar o fade in (aumento gradual do volume) numa gravação, coloque o aparelho no modo de gravação em pausa e ajuste o nível de gravação.

- 1 Pressione FADER.
O controle REC LEVEL é ajustado em MIN.
- 2 Pressione FADER ou **II** PAUSE para iniciar a gravação.
O nível de gravação aumenta até atingir o nível de gravação original.

Gravação com fade out (Fig. D)

Pressione FADER no ponto onde desejar iniciar o fade out (diminuição gradual do volume). O nível de gravação diminui até MIN.

O indicador **FADE** desaparece do visor quando o controle REC LEVEL atinge MIN.

Enquanto isso, a fita avança por cerca de 4 segundos e em seguida, pára no modo de gravação em pausa.

Se o controle REC LEVEL estiver em MIN

Os efeitos fade in ou fade out não serão gravados na fita.

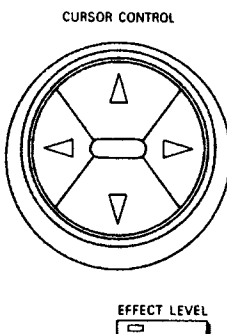
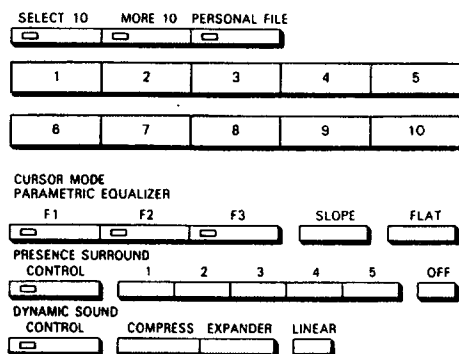
Se o controle REC LEVEL estiver em MAX

O controle REC LEVEL poderá não retornar à sua posição exacta anterior após o término do fade in/out; entretanto, o nível de gravação será equivalente ao ajuste original em MAX.

Recording on Tapes

Enregistrement sur cassettes

E



F 1



Recording with the Digital Surround Processor Effects (Fig. E)

- 1 Adjust sounds with the surround processor referring to the operating instructions supplied with it.
- 2 Make sure that the EFFECT indicator on the surround processor is illuminated and then start recording.

Enregistrement avec les effets du processeur d'ambiance numérique (Fig. E)

- 1 Régler le son avec le processeur d'ambiance, en se référant au mode d'emploi fourni.
- 2 S'assurer que l'indicateur EFFECT sur le processeur d'ambiance est éclairé, puis commencer l'enregistrement.

Inserting a Blank Space in the Recording (Fig. F)

- 1 During recording, press **REC MUTE** at the point where the blank space is to be inserted.
 - To insert a 4-second blank
Press **REC MUTE** and release immediately. The **REC** indicator blinks and the tape runs without recording. After 4 seconds, the tape pauses.
 - To insert a longer blank
Keep **REC MUTE** pressed as long as needed. The **REC** indicator will blink faster after 4 seconds. When **REC MUTE** is released, the tape pauses.
- 2 Press **▶** (or **PAUSE**) to resume recording.

Insertion d'un espace blanc dans l'enregistrement (Fig. F)

- 1 Pendant l'enregistrement, appuyer sur **REC MUTE** au point où l'espace blanc doit être inséré.
 - Pour insérer un blanc de 4 secondes
Appuyer brièvement sur **REC MUTE**. Le témoin **REC** clignote et la bande défile sans être enregistrée. Au bout de 4 secondes, la bande s'arrête momentanément.
 - Pour insérer un blanc plus long
Appuyer sur **REC MUTE** aussi longtemps que nécessaire. Le témoin **REC** clignote plus rapidement au bout de 4 secondes. Lorsque la touche **REC MUTE** est libérée, la bande s'arrête momentanément.
- 2 Appuyer sur **▶** (ou **PAUSE**) pour reprendre l'enregistrement.

Protecting the Recording (Fig. G)

Break off the tab of the side to be protected (a). This prevents further recording on that side. To record on a protected tape, cover the opening with plastic tape (b). When using type II (CrO₂) or type IV (metal) tapes, take care not to cover the slots used for tape type detection.

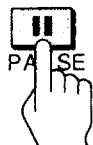
Protection de l'enregistrement (Fig. G)

Briser la languette de la face à protéger (a). Ceci empêche tout enregistrement ultérieur sur cette face. Pour enregistrer sur une cassette protégée, couvrir chaque orifice d'un morceau de ruban adhésif (b). S'il s'agit d'une cassette de type II (CrO₂) ou type IV (métal), prendre garde à ne pas couvrir les fentes servant à la

Grabación de cintas

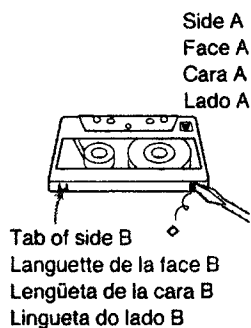
Gravação de cassetes

2

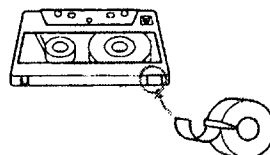


G

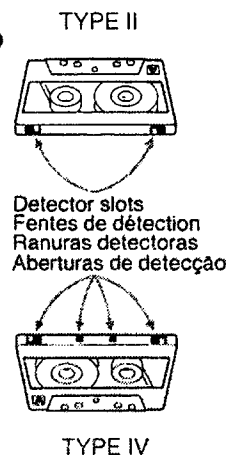
a



b



c



Grabación con efectos del procesador perimétrico digital (Fig. E)

- 1 Ajuste el sonido con el procesador perimétrico, consultando el manual de instrucciones suministrado con el mismo.
- 2 Cerciórese de que el indicador EFFECT del procesador perimétrico esté encendido, y después inicie la grabación.

Gravação com o Processador Digital de Efeitos Perimétricos (Fig. E)

- 1 Ajuste o som com o processador de efeitos perimétricos, utilizando o manual de instruções do aparelho.
- 2 Certifique-se de que o indicador EFFECT no processador está activado, para então dar início a gravação.

Insertión de espacios en blanco en la grabación (Fig. F)

- 1 Durante la grabación, presione **REC MUTE** en el punto en el que desee insertar un espacio en blanco.
 - Para insertar un espacio en blanco de 4 segundos Presione y suelte inmediatamente **REC MUTE**. El indicador **REC** parpadeará y la cinta avanzará sin grabarse. Después de 4 segundos, la cinta se detendrá.
 - Para insertar un espacio en blanco de mayor duración Mantenga presionada **REC MUTE** el tiempo que desee que dure el espacio en blanco. El indicador **REC** parpadeará con mayor rapidez después de 4 segundos. Cuando suelte **REC MUTE**, la cinta se detendrá.
- 2 Para reanudar la grabación, presione **▶** (o **PAUSE**).

Insertão de espaços em branco na gravação (Fig. F)

- 1 Durante a gravação, pressione **REC MUTE** no ponto desejado de inserção do espaço em branco.
 - Para inserir um espaço de 4 segundos Pressione **REC MUTE** e solte-a imediatamente. O indicador **REC** pisca e a fita continua a rodar sem ser realizada a gravação. O leitor pausa passados 4 segundos.
 - Para inserir um espaço mais longo Mantenha **REC MUTE** pressionada o quanto desejar. O indicador **REC** pisca mais rápido passados 4 segundos. O leitor pausa quando **REC MUTE** for liberta.
- 2 Pressione **▶** (ou **PAUSE**) para retomar a gravação.

Protección de las grabaciones (Fig. G)

Rompa la lengüeta de la cara que desee proteger (a). Esto impedirá la grabación en tal cara. Para grabar en una cinta protegida, cubra la abertura con cinta plástica (b). Cuando emplee cassettes de cinta de tipo II (CrO₂) o tipo IV (metal), tenga cuidado para no cubrir las ranuras empleadas para la detección del tipo de cinta

Protecção da gravação (Fig. G)

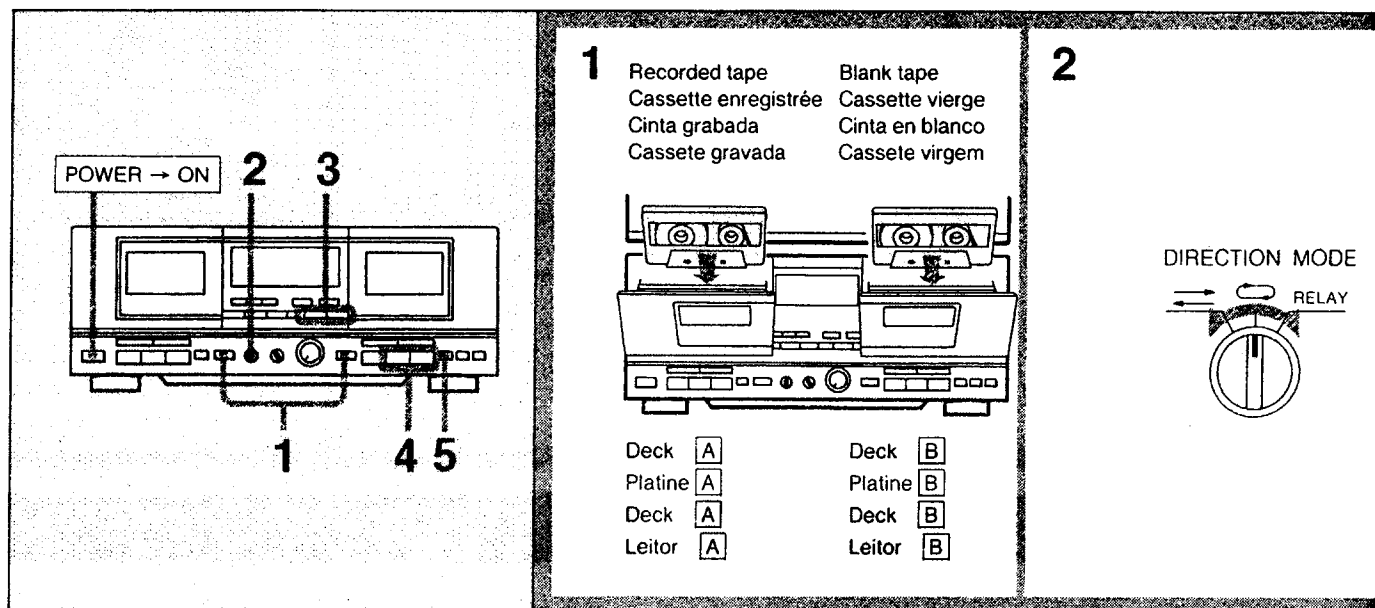
Quebre a lingueta correspondente ao lado a ser protegido (a). Isto evita a gravação neste lado. Para gravar numa cassete protegida, cubra a abertura com fita plástica adesiva (b). Com fitas TYPE II (crómio) ou TYPE IV (metal), tome cuidado para não cobrir as aberturas de detecção (c).

Dubbing Tapes

You can dub a tape in deck A onto a tape in deck B. You can choose between two speeds: normal speed which allows editing, and high speed for dubbing whole tapes quickly without editing.

Copie d'une cassettes

Il est possible de copier une cassette de la platine A sur une cassette de la platine B. Deux vitesses sont disponibles: normale, qui permet le montage, et rapide pour copier rapidement une cassette entière sans montage.



To stop dubbing, press ■ on deck B.

Pour arrêter la copie, appuyer sur la touche ■ de la platine B.

How to use the DIRECTION MODE switch

- To dub only one side of the tape, set to .
- To dub both sides of the tape onto a tape of different length, set to .
- When either tape comes to the end of its side, it reverses regardless of the other tape.
- To dub both sides of the tape onto a tape of the same length, set to RELAY.
- When either tape comes to the end of its side, it waits for the other tape to end, and then both tapes reverse simultaneously. (If you start dubbing from the reverse side, dubbing stops at the end of the reverse side.)

Réglage du sélecteur DIRECTION MODE

- Pour copier une seule face de la cassette, le régler sur .
- Pour copier les deux faces de la cassette sur une cassette d'une durée différente, le régler sur .
- Dès que la face d'une des cassettes est terminée, le défilement s'inverse, quelle que soit la position de l'autre cassette.
- Pour copier les deux faces de la cassette sur une cassette de même durée, le régler sur RELAY.
- Dès que la face d'une des cassettes est terminée, elle attend la fin de l'autre cassette, puis les deux cassettes s'inversent en même temps (si la copie commence sur la face inverse, la copie s'arrête lorsque la face inverse est terminée.)

If the DUBBING indicator blinks three times

The tab(s) of the cassette in deck B has(have) been removed. To dub onto that cassette, cover the slot(s) with plastic tape.

Si l'indication DUBBING clignote trois fois

La languette (une seule ou les deux) de la cassette dans la platine B a été retirée. Pour copier sur cette cassette, couvrir l'orifice d'un morceau de ruban adhésif.

You need not designate the Dolby NR system

The tape in deck B is recorded with the same recording level and Dolby NR system as the original tape in deck A.

Il est inutile de désigner le système Dolby NR

La cassette dans la platine B est enregistrée avec le même niveau d'enregistrement et le même système Dolby NR que l'original dans la platine A.

You can listen to other program sources during dubbing

Select the program source with the function selectors on the amplifier.

Pour écouter une autre source pendant la copie

Il suffit de sélectionner à l'aide du sélecteur de fonction correspondant sur l'amplificateur.

Duplicación de cintas

Usted podrá duplicar una cinta del deck A en otra del deck B. Usted podrá elegir entre dos velocidades: normal, que permite la edición, y alta para duplicar rápidamente toda la cinta sin edición.

Duplicação de cassetes

Pode-se duplicar cassetes do leitor A em cassetes no leitor B. A duplicação pode ser realizada em duas velocidades: a velocidade normal (que permite realizar montagens) e a grande velocidade (que permite duplicar por inteiro cassetes sem realizar montagens).

- 3** Select dubbing speed.
Sélectionner la vitesse de copie.
Selecione la velocidad de duplicación.
Selecione a velocidade de duplicação.

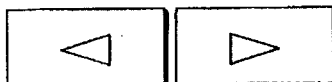
SYNCHRO DUBBING

HIGH SPEED NORM SPEED

START II B



- 4** Select the recording side on deck B, if necessary.
Sélectionner la face à enregistrer sur la platine B si nécessaire.
Si es necesario, seleccione la misma cara de grabación en el deck B.
Selecione o lado a ser gravado no leitor B, se necessário.





- 5** Start dubbing.
Commencer la copie.
Inicie la duplicación.
Para iniciar a duplicação.



Para cesar la duplicación, presione ■ del deck B.

Cómo emplear el selector DIRECTION MODE

- Para duplicar solamente una cara del cassette, póngalo en .
 - Para duplicar ambas caras del cassette en otro de diferente duración, póngalo en .
- Quando cualquiera de los cassetes llegue al final de su cara, se invertirá la cara independientemente del otro.
- Para duplicar ambas caras del cassette en otro de la misma duración, póngalo en RELAY.
- Quando cualquiera de los cassetes llegue al final de su cara, esperará hasta que finalice el otro, y después se invertirán ambos a la vez. (Si usted inicia la duplicación desde la cara posterior, la duplicación cesará al finalizar dicha cara.)

Si el indicador DUBBING parpadea tres veces

El cassette del deck B carecerá de lengüeta(s). Para duplicar en tal cassette, cubra la(s) ranura(s) con cinta plástica.

Usted no necesitará designar el sistema Dolby NR.



La cinta del deck B se grabará con el mismo nivel de grabación y el mismo sistema Dolby NR que los de la cinta original del deck A.

Usted podrá escuchar otra fuente de programa durante la duplicación.

Elija la fuente de programa con los selectores de función del amplificador.

Para parar a duplicação, pressione ■ no leitor B.

Utilização do interruptor DIRECTION MODE para selecção do modo de reversão

- Para duplicar somente um lado da cassette, posicione em .
 - Para duplicar ambos os lados da cassette numa cassette com diferente duração, posicione em .
- Quando uma das cassetes terminar, o sentido de bobinagem de ambas as cassetes é revertido independentemente da posição da outra cassette.
- Para duplicar ambos os lados de cassetes com a mesma duração, posicione-o em RELAY.
- Quando uma das cassetes atingir o fim, o leitor espera pela outra cassette, e então ambas as cassetes são simultaneamente revertidas (se iniciar a duplicação a partir do lado reverso, a duplicação parará no fim do lado reverso).

Se o indicador DUBBING piscar três vezes

A(s) lingueta(s) da cassette no leitor B foi (foram) removidas. Para duplicar numa cassette, cubra a(s) abertura(s) com fita plástica adesiva.

Não é necessário seleccionar o sistema Dolby NR

A cassette no leitor B é gravada com o mesmo nível de gravação e o sistema Dolby NR da cassette original no leitor A.

Audição de outras fontes de programa durante a duplicação

Pode-se escutar outras fontes de programa durante a duplicação. Basta seleccionar a fonte desejada com os selectores de função no amplificador.

Dubbing Tapes

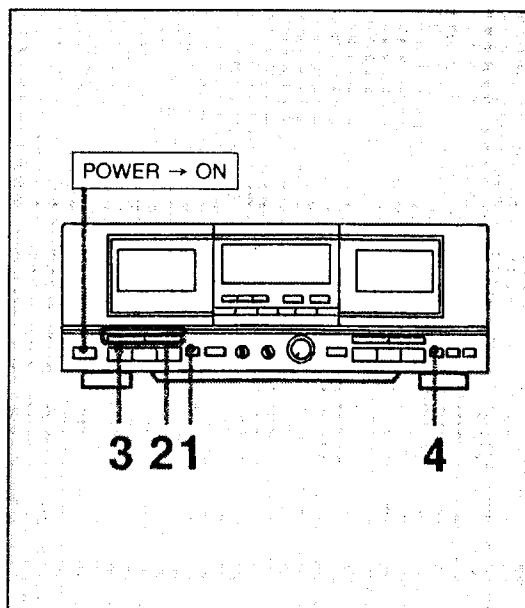
Copie d'une cassettes

Dubbing only Desired Selections

Possible only during normal speed dubbing.

Copie des plages souhaitées uniquement

Cette fonction n'est réalisable qu'en mode de copie à vitesse normale



1

At the starting point of an undesired selection
Au point de départ d'une plage indésirable
En el punto de comienzo de una canción no deseada
No ponto de início de uma música não desejada.



On deck A
Sur la platine A
En el deck A
No leitor A

Deck A enters pause mode and deck B enters recording pause mode.
La platine A entre en mode de pause et la platine B entre en mode de pause à l'enregistrement.
El deck A entrará en el modo de pausa y el B en el de grabación en pausa.
O leitor A entra no modo de pausa e o leitor B entra no modo de gravação em pausa.

Dubbing the Sound Adjusted with the Digital Surround Processor – Manual Dubbing

The HIGH SPEED and NORM (normal) SPEED buttons cannot be used.

- 1 Insert a source tape into deck A and a blank tape into deck B.
- 2 Select the tape direction mode with DIRECTION MODE selector. (See page 26.)
- 3 Set the DOLBY NR switch to B or C to record with the Dolby NR system.
- 4 Press ► or ◀ on deck A.
- 5 Adjust the sound with the digital surround processor, making sure that the EFFECT indicator on the surround processor is illuminated.
- 6 Start recording, following steps 5 to 8 on pages 16 and 17.

Note

As a source tape for manual dubbing, a tape without Dolby NR effect is preferable to obtain the best processor's effects on a recorded tape.

Copie du son ajusté par le processeur d'ambiance numérique – Copie manuelle

Les touches HIGH SPEED et NORM (normal) SPEED ne peuvent pas être utilisées.

- 1 Installer une cassette enregistrée dans la platine A et une cassette vierge dans la platine B.
- 2 Sélectionner le mode de sens de défilement de la bande avec le sélecteur DIRECTION MODE. (Voir page 26.)
- 3 Mettre l'interrupteur DOLBY NR sur B ou C pour enregistrer avec le système DOLBY NR.
- 4 Appuyer sur la touche ► ou ◀ de la platine A.
- 5 Ajuster le son avec le processeur d'ambiance numérique en s'assurant que le témoin EFFECT sur le processeur d'ambiance est allumé.
- 6 Commencer l'enregistrement en suivant les étapes 5 et 8 des pages 16 et 17.

Remarque

Il est préférable d'utiliser une cassette sans réduction de bruit Dolby en tant que source pour la copie manuelle afin d'obtenir les meilleurs effets du processeur sur la cassette enregistrée.

Duplicación de cintas

Duplicación de las canciones deseadas solamente

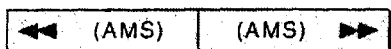
Esta operación solamente será posible durante la duplicación a velocidad normal.

Duplicação de cassetes

Duplicação de somente músicas desejadas

Possível somente na duplicação com velocidade normal.

- 2** Skip the selection on deck A.
Sauter la plage sur la platine A.
Salte la canción en el deck A.
Localize a música desejada no leitor A.



AMS is utilisable on deck A.
AMS est utilisable sur la platine A.
El AMS solamente podrá utilizarse en el deck A.
AMS pode ser utilizado no leitor A.

- 3** At the starting point of a desired selection.
Au point de départ d'une plage souhaitée.
En el punto de comienzo de la canción deseada
No ponto de início da música desejada.



On deck A
Sur la platine A
En el deck A
No leitor A

4



On deck B
Sur la platine B
En el deck B
No leitor B

Duplicación del sonido ajustado con el procesador perimétrico digital – Duplicación manual

No podrá emplear las teclas HIGH SPEED ni NORM (normal) SPEED.

- 1 Inserte el cassette fuente en el deck A y otro en blanco en el deck.
- 2 Elija el modo de sentido de la cinta con el selector DIRECTION MODE. (Consulte la página 27.)
- 3 Para grabar con el sistema de reducción de ruido Dolby, ponga el selector DOLBY NR en B o C.
- 4 Presione ► o ◀ del deck A.
- 5 Ajuste el sonido con el procesador perimétrico digital, cerciorándose de que el indicador EFFECT de dicho procesador esté encendido.
- 6 Inicie la grabación siguiendo los pasos 5 a 8 de las páginas 16 y 17.

Nota

Como fuente para la duplicación manual, se recomienda emplear una cinta sin efecto de reducción de ruido Dolby a fin de obtener los mejores efectos del procesador en la cinta grabada.

Duplicação do som ajustado com o processador digital de efeitos perimétricos – Duplicação manual

As teclas HIGH SPEED e NORM (normal) SPEED não podem ser utilizadas.

- 1 Insira a cassete gravada no leitor A e a cassete virgem no leitor B.
- 2 Selecione o modo de reversão da fita com o interruptor DIRECTION MODE. (Veja a página 27.)
- 3 Posicione o interruptor DOLBY NR em B ou C para a gravação com o sistema DOLBY NR de redução de ruídos.
- 4 Pressione ► ou ◀ no leitor A.
- 5 Ajuste o som com o processador de efeitos perimétricos, certificando-se de que o indicador EFFECT está acesso.
- 6 Inicie a gravação, seguindo os procedimentos dos passos 5 a 8 das páginas 16 e 17.

Nota

Ao realizar a duplicação manual, aconselha-se que a fita a ser duplicada não tenha sido gravada com o efeito Dolby NR, para que assim os melhores efeitos paramétricos possam ser obtidos na

Automatically Synchronized CD Recording - AUTO CD SYNCHRO REC

There are three types of AUTO CD SYNCHRO REC functions: fade edit function, cross fade edit function and time edit function. All these functions are utilisable only when the unit is connected to CDP-M72.

When you press one of the three AUTO CD SYNCHRO REC buttons (C.FADE, FADE and EDIT), the following operations will be performed automatically.

CD player	Cassette deck
<p>The selections to be recorded onto the front side and the reverse side of the tape respectively, are chosen according to the length of the specified tape.....only in the time edit function</p> <p>Displays the programs of the disc to be recorded onto both front and reverse sides alternately.....only in the time edit function</p> <p>Scans the maximum input level (peak level) on the whole disc automatically. "PEAK" blinks.</p>	<p>Enters recording pause mode.</p> <p>The ARL indicator blinks.</p> <p>Determine the tape side to be recorded onto with ► or ◀ while the cassette deck is in the recording pause mode.</p>
<p>Plays repeatedly four seconds of the portions before and after the detected peak level. "PEAK" lights.</p>	<p>The REC LEVEL control functions automatically and the optimum recording level is adjusted.</p>
<p>Enters play pause mode at the beginning of the first selection.</p>	<p>The ARL indicator turns off and recording begins automatically.</p>
<p>Play starts automatically after about 10 seconds.</p>	<p>Starts recording of CD sound.</p>

Enregistrement à synchronisation automatique d'un CD - AUTO CD SYNCHRO REC

Il existe 3 types de fonctions AUTO CD SYNCHRO REC: La fonction de montage en fondu, la fonction de montage en fondu croisé et la fonction de montage horaire. Ces fonctions ne sont utilisables que lorsque l'appareil est connecté au CDP-M72.

Lorsqu'une de ces 3 touches AUTO CD SYNCHRO REC est actionnée (C.FADE, FADE et EDIT), les fonctions suivantes sont automatiquement accomplies.

Lecteur CD	Platine cassette
<p>Les plages à enregistrer sur la face avant et la face arrière de la cassette sont sélectionnées en fonction de la longueur spécifiée de la bande, seulement lors de l'utilisation de la fonction de montage horaire.</p> <p>Affiche les plages programmées du disque à enregistrer sur les deux faces du disque alternativement, seulement lors de l'utilisation du montage horaire.</p> <p>Recherche automatiquement le niveau d'entrée maximum (niveau de crête) de tout le disque. "PEAK" clignote.</p>	<p>Entrer en mode de pause à l'enregistrement.</p> <p>L'indicateur ARL clignote.</p> <p>Quand la platine est en mode de pause à l'enregistrement, choisir la face de la cassette à enregistrer à l'aide de ► ou ◀.</p>
<p>Reproduit plusieurs fois de suite les quatre secondes avant et après le niveau de crête. "PEAK" clignote.</p>	<p>Le réglage REC LEVEL fonctionne automatiquement et le niveau d'enregistrement optimal est réglé.</p>
<p>Se met en mode de pause à la lecture au début de la première plage.</p>	<p>L'indicateur ARL s'éteint et l'enregistrement commence automatiquement.</p>
<p>La lecture commence automatiquement 10 secondes plus tard.</p>	<p>L'enregistrement du CD commence.</p>

Grabación automáticamente sincronizada con un reproductor de discos compactos - AUTO CD SYNCHRO REC

Existen tres tipos de funciones de grabación automáticamente sincronizada con un reproductor de discos compactos: función de edición con desvanecimiento, función de edición con desvanecimiento/aumento gradual cruzado, y función de edición de tiempo. Todas estas funciones podrán emplearse solamente cuando la unidad esté conectada al CDP-M72.

Cuando presione una de las tres teclas de AUTO CD SYNCHRO REC (C. FADE, FADE, y EDIT), se realizarán automáticamente las operaciones siguientes.

Reproductor de discos compactos	Deck de cassettes
Las canciones a ser grabadas en la cara frontal y en la posterior, respectivamente, del cassette se elegirán de acuerdo con la duración especificada de la cinta ... solamente en la función de edición de tiempo. Los programas del disco a ser grabados en ambas caras se visualizarán alternativamente ... solamente en la función de edición de tiempo. Se iniciará automáticamente la exploración del nivel máximo de entrada (nivel de pico) de todo el disco. Parpadeará "PEAK".	La unidad entrará en el modo de grabación en pausa. Parpadeará el indicador ARL. Determine la cara de la cinta que desee grabar con ► o ◄ mientras el deck de cassettes se encuentre en el modo de grabación en pausa.
Se reproducirán repetidamente los cuatro segundos anteriores y posteriores al nivel de pico detectado. Se encenderá "PEAK".	El control REC LEVEL funcionará automáticamente, y se ajustará el nivel óptimo de grabación.
La unidad entrará en el modo de reproducción en pausa al comienzo de la primera canción.	El indicador ARL se apagará y se iniciará automáticamente la grabación.
Después de unos 10 segundos se iniciará automáticamente la reproducción.	Se iniciará la grabación del sonido del disco compacto.

Gravação automaticamente sincronizada com discos compactos - AUTO CD SYNCHRO REC

Existem três tipos de funções AUTO CD SYNCHRO REC: função de edição com fade out, função de edição com fade in/out e função de edição por tempo de duração. Todas as funções acima podem ser utilizadas somente quando o aparelho estiver ligado a um CDP-M72.

Ao pressionar uma das três teclas AUTO CD SYNCHRO REC (C.FADE, FADE e EDIT), as seguintes operações serão executadas automaticamente.

Leitor de discos compactos	Gravador cassette
As músicas a serem gravadas no lado frontal e reverso da cassette, respectivamente, são seleccionadas de acordo com a duração da cassette especificada - somente na função de edição por tempo de duração Mostra as músicas do disco a serem gravadas em ambos lados frontal e reverso alternadamente - somente na função de edição por tempo de duração Efectua a varredura automática do disco inteiro para encontrar o nível máximo de entrada (nivel de pico). «PEAK» pisca.	Entra no modo de gravação em pausa. O indicador ARL pisca. Determine o lado da cassette a ser gravado com ► ou ◄ durante o modo de gravação em pausa no gravador cassette.
Executa repetidamente trechos de quatro segundos de duração antes e após o nível de pico detectado. «PEAK» pisca.	O controle REC LEVEL entra automaticamente em funcionamento e o nível óptimo de gravação é ajustado.
Entra no modo de leitura em pausa no início da primeira música.	O indicador ARL apaga-se e a gravação inicia-se automaticamente.
A leitura inicia-se automaticamente após 10 segundos.	Inicia-se a gravação do som do disco compacto.

Automatically Synchronized CD Recording – AUTO CD SYNCHRO REC

If you run a tape on deck B before starting synchronized recording

Deck B starts recording and the CD player starts playback simultaneously.

To record the adjusted sound with the digital surround processor

Before starting synchronized CD recording, operate the digital surround processor.

To adjust the recording level manually

Adjust the REC LEVEL control within four seconds after hearing sound from the CD player. The ARL indicator will turn off and the ARL function will be disengaged. If you operate the REC LEVEL control before hearing sound from the CD player, recording will start in four seconds.

On peak search

The CD player scans input levels of the whole disc and determines the peak (maximum input level) among them. The peak determined with this function is sometimes slightly different from the real one. In addition, portions determined as a peak vary each time this function is carried out even on the same disc. The difference between the determined and the real peak is however, negligible and will not prevent you from adjusting the recording level.

A 3-second blank will be inserted between selections during synchronized CD recording except for cross fade edit function.

Enregistrement à synchronisation automatique d'un CD – AUTO CD SYNCHRO REC

Si une cassette est reproduite sur la platine B avant de commencer l'enregistrement synchronisé d'un CD

L'enregistrement de la platine B et la lecture du CD commencent simultanément.

Enregistrement du son ajusté avec le processeur d'ambiance numérique

Après avoir commencé l'enregistrement synchronisé d'un CD, faire fonctionner le processeur d'ambiance numérique.

Réglage manuel du niveau d'enregistrement

Ajuster le réglage REC LEVEL en l'espace de quatre secondes après avoir écouté le son du CD. L'indicateur ARL s'éteint et la fonction ARL est libérée. Si vous actionnez le réglage REC LEVEL avant d'entendre le son du CD, l'enregistrement commence dans les quatre secondes.

Remarque sur la recherche de crête

Le lecteur CD balaye les niveaux d'entrée de tout le CD et détermine la crête (niveau d'entrée maximum) parmi ces niveaux. La crête déterminée avec cette fonction est parfois légèrement différente de la crête réelle. De plus, les portions déterminées en tant que crête peuvent varier à chaque fois que cette fonction est exécutée avec le même CD. La différence entre la crête déterminée et la crête réelle est, toutefois, négligeable pour ce qui concerne le réglage du niveau d'enregistrement.

Un espace vierge de 3 secondes est inséré entre les plages lors de l'enregistrement synchronisé d'un CD, sauf lors de l'utilisation de la fonction de montage en fondu croisé.

Grabación automáticamente sincronizada con un reproductor de discos compactos - AUTO CD SYNCHRO REC

Si hace que avance la cinta del deck B antes de iniciar la grabación sincronizada con el reproductor discos compactos

El deck B iniciará la grabación y el reproductor de discos compactos la reproducción simultáneamente.

Para grabar el sonido ajustado con el procesador perimétrico digital

Antes de iniciar la grabación sincronizada con el reproductor de discos compactos, ajuste el procesador perimétrico digital.

Para ajustar manualmente el nivel de grabación

Ajuste el control REC LEVEL antes de cuatro segundos de haber escuchado el sonido procedente del reproductor de discos compactos. El indicador ARL se apagará y se desactivará la función de ajuste automático del nivel de grabación.

Si acciona el control REC LEVEL antes de oír el sonido procedente del reproductor de discos compactos, la grabación se iniciará inmediatamente.

Información sobre la búsqueda de pico

El reproductor de discos compactos explorará los niveles de entrada de todo el disco compacto y determinará el pico (nivel máximo de entrada) entre ellos. El pico determinado con esta función puede ser a veces ligeramente diferente al real. Además, las partes determinadas como pico pueden variar cada vez que se realice esta función con el mismo disco. No obstante, la diferencia entre el pico determinado y el real es insignificante y no impedirá el ajuste del nivel de grabación.

Durante la grabación sincronizada con el reproductor de discos compactos se insertará un espacio en blanco de 3 segundos, excepto para la función de edición con desvanecimiento/aumento gradual cruzado.

Gravação automaticamente sincronizada com discos compactos - AUTO CD SYNCHRO REC

Se bobina uma fita no leitor B antes de iniciar a gravação sincronizada com o leitor de discos compactos

O leitor B inicia a gravação e o leitor de discos compactos a leitura simultaneamente.

Gravação do som ajustado com o processador digital de efeitos perimétricos

Antes de efectuar a gravação sincronizada com o disco compacto, ligue o processador.

Ajuste manual do nível de gravação

Ajuste o controle REC LEVEL dentro de quatro segundos após ouvir o som proveniente do leitor de discos compactos. O indicador ARL apagar-se-á e a função ARL será desactivada.

Se o controle REC LEVEL for ajustado antes de ouvir-se o som do leitor de discos compactos, a gravação iniciar-se-á em quatro segundos.

Nota sobre a busca de picos

O leitor de discos compactos efectua a varredura dos níveis de entrada do disco inteiro e determina o pico (nivel de entrada máximo). Às vezes, com esta função, o pico determinado diferirá um pouco do real. Ademais, o trecho determinado como sendo o de pico pode variar cada vez que se executa esta função num mesmo disco. A diferença entre o pico determinado e o real, no entanto, é mínima o suficiente para que possa ajustar o nível de gravação com uma margem segura.

Um espaço em branco de três segundos será inserido entre as músicas durante a gravação sincronizada com discos compactos, excepto na função de edição com fade in/out.

Synchronized CD Recording with Fading Operations

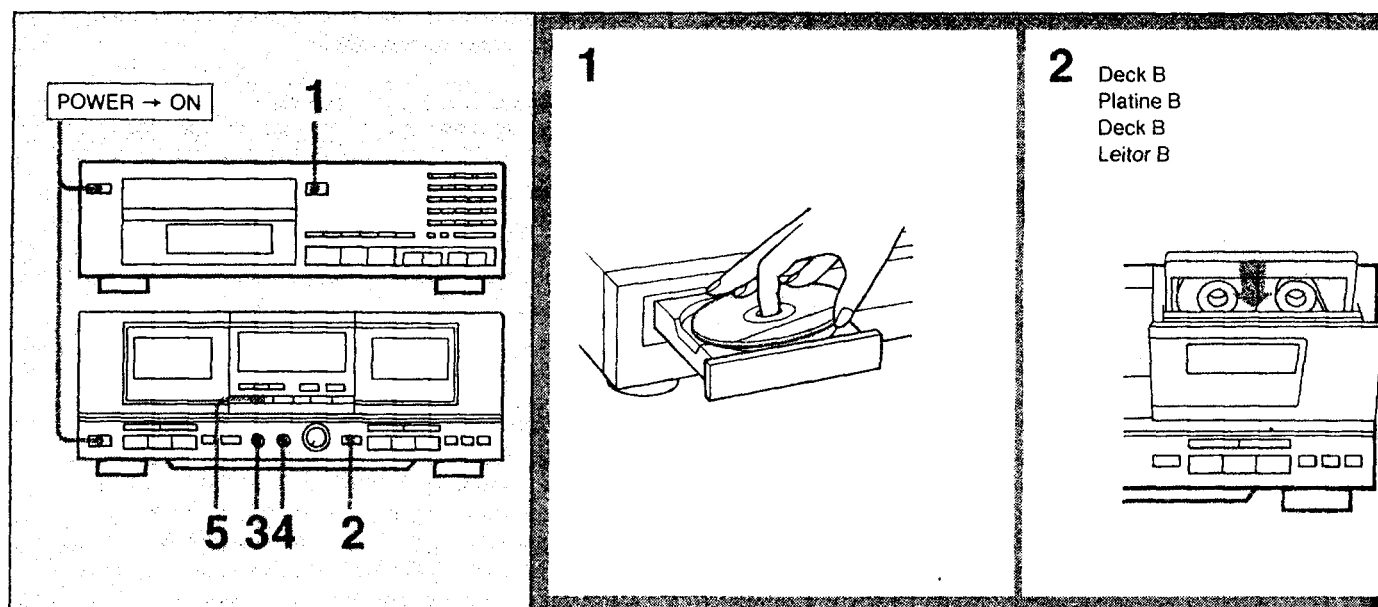
Enregistrement à synchronisation d'un CD avec opérations de fondu

Recording without a Break at the End of Tape – Fade Edit

You can fade-out recording if the front side of the tape reaches its end during play.

Enregistrement sans interruption à la fin d'une bande – Montage en fondu

Il est possible d'effectuer une sortie en fondu de l'enregistrement, si la face avant de la bande arrive à sa fin en cours d'enregistrement.



In step 6

Recording ends if you have selected one-way recording (A). Recording starts from the beginning of the selection which ends fading-out on the front side (B).

At the end of the reverse side of the tape, fading-out will be also performed if a selection cannot be recorded completely (C).

When the front side of the tape reaches its end during recording a selection, the tape rewinds to the beginning of the selection automatically and starts recording the same selection again. When the tape reaches its end, fading-out will be performed this time.

To stop the fade edit function, press ■ on deck B (or ■ on the CD player). The CD player (or deck B) will also stop.

How to use the DIRECTION MODE switch

To record on one side only, set to —.

To record on both sides in succession, set to ∞.

A l'étape 6

L'enregistrement s'arrête, si vous avez choisi l'enregistrement d'une seule face (A).

L'enregistrement commence avec le début de la plage dont la sortie s'est effectuée en fondu sur la face avant (B).

A la fin de la face arrière de la bande, la sortie s'effectue également en fondu, si la plage ne peut être reproduite complètement (C).

Lorsque la face avant de la bande arrive à sa fin en cours d'enregistrement d'une plage, la bande revient automatiquement au début de la plage et la reproduit de nouveau. Lorsque la bande arrive à sa fin, la sortie s'effectue alors en fondu.

Pour arrêter la fonction de montage en fondu, appuyer sur la touche ■ de la platine B (ou ■ du lecteur CD). Le lecteur CD (ou la platine B) s'arrête aussi.

Utilisation du sélecteur DIRECTION MODE

Pour enregistrer sur une seule face, le régler sur —.

Pour enregistrer sur les deux faces en continu, le régler sur ∞.

Grabación de discos compactos sincronizada con las operaciones de desvanecimiento y aumento gradual

Gravação sincronizada com discos compactos com a funções Fade de aumento/diminuição do som

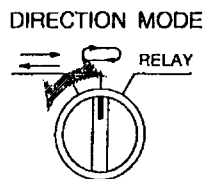
Reproducción sin interrupción al final de la cinta - Función de edición con desvanecimiento

Usted podrá hacer que la grabación se desvanezca cuando finalice la cinta de la cara frontal del cassette durante la reproducción.

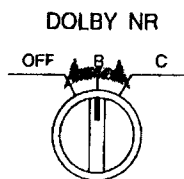
Gravação sem interrupção no fim da fita - Edição com fade out

A gravação poderá ser realizada com fade out se o lado frontal da cassette atingir o fim da fita no meio da leitura.

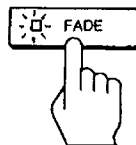
3



4

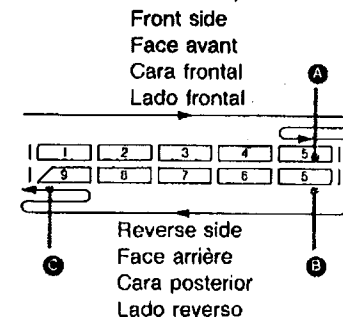


5



6

Recording starts in the order of the CD programs.
L'enregistrement commence dans l'ordre de la programmation du CD.
La grabación se iniciará en el orden de los programas del disco compacto.
A gravação inicia-se na ordem do programa do disco compacto.



En el paso 6

Si ha seleccionado la grabación de una cara (A), la grabación finalizará.

La grabación se iniciará desde el comienzo de la canción que haya finalizado con desvanecimiento en la cara frontal (B).

Al finalizar la cara posterior del cassette, el desvanecimiento también se realizará si no es posible grabar completamente una canción (C).

Cuando finalice la cinta de la cara frontal del cassette durante la grabación, la cinta se rebobinará automáticamente hasta el comienzo de la canción y volverá a iniciarse la grabación de la misma canción. Cuando finalice la cinta se producirá el desvanecimiento.

Cese de la función de edición con desvanecimiento, presione ■ del deck B (o ■ del reproductor de discos compactos).

El reproductor de discos compactos (o el deck B) también se parará.

Cómo emplear el selector DIRECTION MODE

Para grabar en una cara solamente, póngalo en —.

Para grabar sucesivamente en ambas caras, póngalo en □.

No passo 6

A gravação interromper-se-á se for seleccionada a gravação de um só lado (A).

A gravação será realizada a partir do início da música que terminar interrompida em fade out (B).

No fim do lado reverso da cassette, será efectuado o fade out se uma música não puder ser completamente gravada (C).

Se o lado frontal da cassette atingir o fim da fita no meio da gravação de uma música, a fita será automaticamente rebobinada ao início da música e iniciar-se-á a gravação da mesma música. Ao atingir-se o fim da fita, efectua-se o fade out.

Para interromper a função de edição com fade in, pressione ■ no leitor B (ou ■ no leitor de discos compactos). O leitor de discos compactos (ou o leitor B) também parará.

Utilização do interruptor DIRECTION MODE para selecção do modo de reversão

Para gravar somente num lado, posicione em —.

Para gravar em ambos os lados em sucessão, posicione em □.

Synchronized CD Recording with Fading Operations

Enregistrement à synchronisation d'un CD avec opérations de fondu

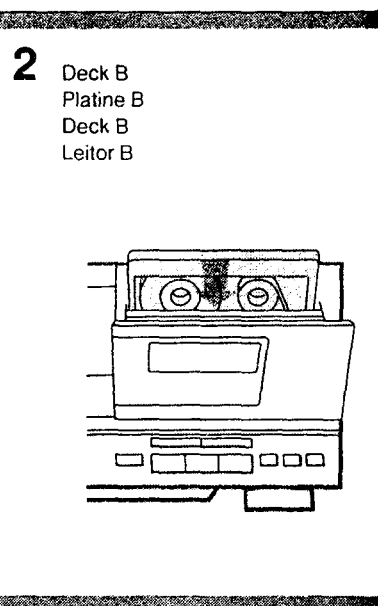
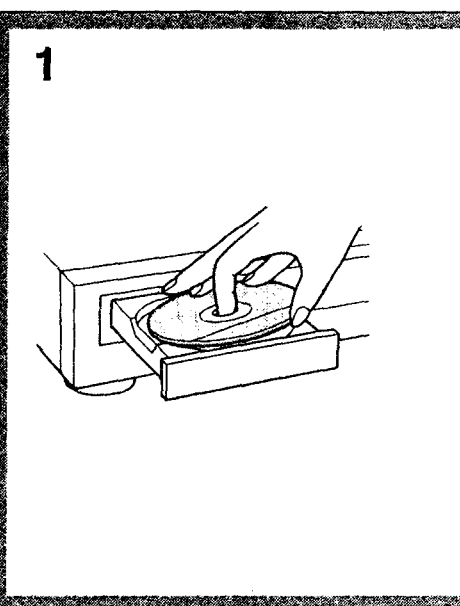
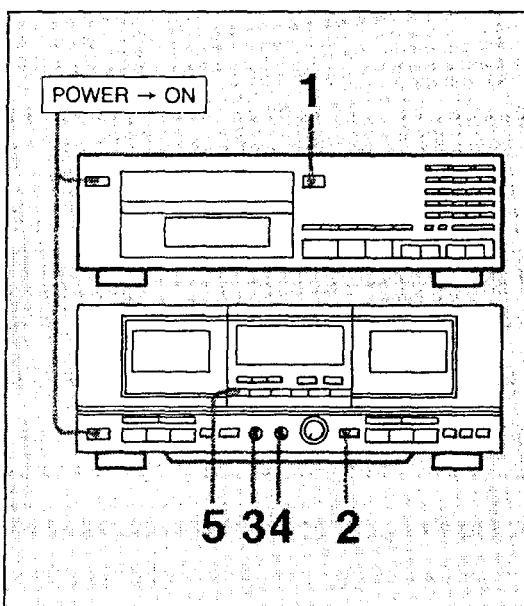
Recording without Interruption between Selections – Cross Fade Edit

Enregistrement sans interruption entre deux plages – Montage en fondu croisé

This unit enables you to record selections without any interruption.

On a tape recorded with this function, selections (except the first one on each side of the tape) start fading in while previous selections are fading out at the end.

Cet appareil vous permet d'enregistrer des plages sans interruption. Sur les cassettes enregistrées avec cette fonction, les plages (sauf la première de chaque face) entrent en fondu tandis que les plages précédentes sortent en fondu.



To stop the cross fade edit function, press ■ on deck B (or ■ on the CD player). The CD player (or deck B) will also stop.

Pour arrêter la fonction de montage en fondu croisé, appuyer sur la touche ■ de la platine B (ou ■ sur le lecteur CD). Le lecteur CD (ou platine B) s'arrête.

To skip undesired selections during fading operations

- 1 Press ■ on the CD player before an undesired selection starts. Deck B enters recording pause mode at the same time.
- 2 Skip the undesired selection by pressing ►► on the CD player.
- 3 Press ■ PAUSE on deck B. Pause is also disengaged for the CD player automatically.

Pour sauter les plages indésirables pendant les opérations de fondu

- 1 Appuyer sur ■ du lecteur CD avant le début d'une plage indésirable. La platine B se met en mode de pause à l'enregistrement.
- 2 Sauter la plage indésirable en appuyant sur ►► du lecteur CD.
- 3 Appuyer sur ■ PAUSE de la platine B. La pause se libère également automatiquement sur le lecteur CD.

Note

It is not recommended to skip selections when recording a tape with the cross fade edit, since the recorded tape will consequently have some interruption between selections.

Remarque

Il n'est pas recommandé de sauter des plages pendant l'enregistrement d'une cassette avec le montage en fondu croisé car il y aurait des interruptions entre les plages.

Grabación de discos compactos sincronizada con las operaciones de desvanecimiento y aumento gradual

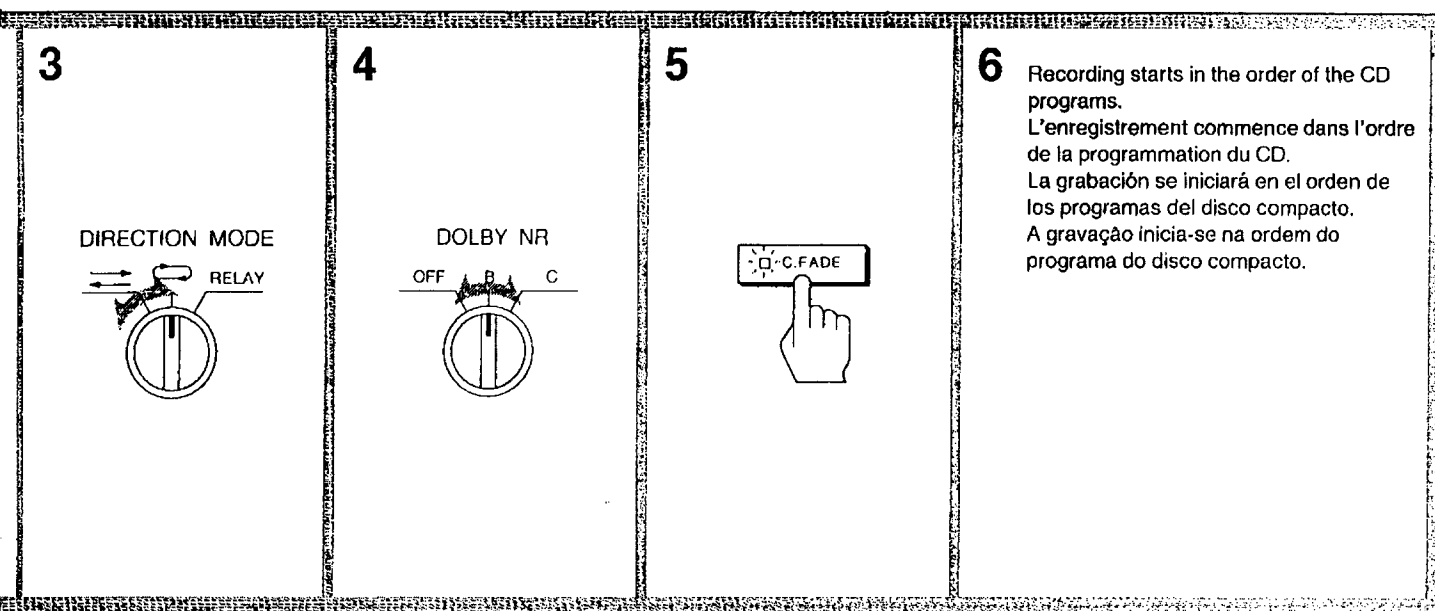
Gravação sincronizada com discos compactos com a funções Fade de aumento/diminuição do som

Grabación sin interrupción entre canciones - Edición con desvanecimiento/aumento gradual cruzado

Esta unidad le permitirá grabar ininterrumpidamente canciones.
En una cinta grabada con esta función, las canciones (excepto la primera de cada cara del cassette) comenzarán con aumento gradual y las anteriores con desvanecimiento al finalizar.

Gravação sem interrupção entre as músicas - Edição com fade in/out

Este aparelho possibilita a gravação de músicas sem interrupções. Nas fitas gravadas com esta função, a diminuição do volume no final da música em execução e o aumento do volume no início da música seguinte serão efectuadas simultaneamente (com exceção da primeira música de cada lado da fita).



Para cesar la función de edición con desvanecimiento/aumento gradual cruzado,

presione ■ del deck B (o ■ del reproductor de discos compactos).
El reproductor de discos compactos (o el deck B) también se parará.

Para interromper a função de edição com fade in/out, pressione ■ no leitor B (ou ■ no leitor de discos compactos).

O leitor de discos compactos (ou o leitor B) também parará.

Para saltar las canciones que no desee grabar durante las operaciones de desvanecimiento/aumento gradual

- 1 Presione ■ del reproductor de discos compactos antes de comience la canción que no desee grabar. El deck B entrará simultáneamente en el modo de pausa.
- 2 Salte la canción que no desee grabar presionando ►► del reproductor de discos compactos.
- 3 Presione ■ PAUSE del deck B.
El modo de pausa del reproductor de discos compactos se desactivará simultánea y automáticamente.

Seleção de músicas durante a utilização das funções de aumento/diminuição do som

- 1 Pressione ■ no leitor de discos compactos antes do início da música indesejada.
O leitor B entrará no modo de gravação em pausa.
- 2 Selecione a próxima música a ser gravada pressionando ►► no leitor de discos compactos.
- 3 Pressione ■ PAUSE no leitor B.
O modo de gravação em pausa será desactivado automaticamente no leitor de discos compactos.

Nota

No se recomienda saltar canciones durante la grabación de una cinta con la función de edición con desvanecimiento/aumento gradual cruzado ya que la cinta grabada resultaría con cierta interrupción entre canciones.

Nota

Não recomenda-se pular músicas durante a gravação com a função Cross Fade de aumento/diminuição simultânea do som, sendo que a fita será gravada com interrupções entre as músicas.

Synchronized CD Recording with Fading Operations

When you want to record the desired selections and change the order of selections to be recorded.

Before the fading operation (fade edit or cross fade edit), choose the selections to be recorded onto the front and reverse sides of the tape using the program function of the CD player. (As for the programming procedure, see the operating instructions for the CD player. Also, remember not to insert a pause in the program to be recorded with the fade edit.)

In this case, if the front side of the tape reaches its end during the program for the front side, the rest of the program for the front side will be recorded onto the reverse side of the tape. The program for the reverse side will not be recorded.

Enregistrement à synchronisation d'un CD avec opérations de fondu

Enregistrement des plages souhaitées et modification de l'ordre des plages à enregistrer

Avant d'effectuer le fondu (montage en fondu ou montage en fondu croisé), sélectionner les plages à enregistrer sur les faces avant et arrière de la bande en vous servant de la fonction de programmation du lecteur CD. (En ce qui concerne la procédure de programmation, voir le mode d'emploi du lecteur CD. Veiller à ne pas insérer de pause dans le programme à enregistrer avec le montage en fondu.)

Si la première face de la bande atteint sa fin en cours de programmation effectuée pour celle-ci, les plages programmées restantes sont enregistrées sur la seconde face de la bande. La programmation effectuée pour la face arrière ne peut alors être enregistrée.

To record selections from different discs with the fade edit.
Use the multi-disc program function equipped with the CD player.
Every time discs are changed, press FADE.
Cross fade edit cannot be used with the multi-disc program.

Notes

(for the fade edit and cross fade edit)

- Since fading-out or fading-in is performed only with the recording level of the cassette deck, the volume of the sound heard from the speakers is not changed.

(only for the fade edit)

- When the front side of the tape ends within the first 20 seconds of play of a selection, the tape rewinds to the beginning of the selection and that selection recorded onto the front side of the tape will be erased without fading-out being performed. The reverse side will start recording from that selection.
- When the selection ends while the leader tape runs, you may not fade-out your recording, but the selection may be recorded with a break.

Pour enregistrer des plages de différents disques avec le montage en fondu

Utiliser la fonction de programmation multi-disques du lecteur CD.
A chaque changement de disque, appuyer sur FADE.

Le montage en fondu croisé ne peut pas être utilisé avec la fonction de programmation multi-disques.

Remarques

(pour le montage en fondu et le montage en fondu croisé)

- La sortie et l'entrée en fondu étant effectuées uniquement par le niveau d'enregistrement de la platine à cassette, le volume sonore provenant des haut-parleurs n'est pas modifié.

(uniquement pour le montage en fondu)

- Si la face avant de la bande se termine au cours des 20 premières secondes de lecture d'une plage, la bande est rebobinée au début de la plage et celle-ci est alors effacée sans qu'un fondu soit effectué.
La face arrière commence à enregistrer à partir de cette plage.
- Si la plage se termine juste sur l'amorce de la bande, il n'est pas possible d'effectuer une sortie en fondu et l'enregistrement risque de se terminer brusquement.

Grabación de discos compactos sincronizada con las operaciones de desvanecimiento y aumento gradual

Quando desee grabar las canciones deseadas y cambiar el orden de las mismas

Antes de la operación de desvanecimiento (edición con desvanecimiento o edición con desvanecimiento/aumento gradual cruzado) elija las canciones que desee grabar en las caras frontal y posterior del cassette empleando la función de programación del reproductor de discos compactos. (Con respecto al procedimiento de programación, consulte el manual de instrucciones del reproductor de discos compactos. Además, no inserte una pausa en el programa que desee grabar con la función con desvanecimiento/aumento gradual.)

En este caso, si finaliza la cinta de la cara frontal del cassette en medio del programa para la cara frontal, el resto del programa para tal cara se grabará en la cara posterior. El programa para la cara posterior no se grabará.

Para grabar canciones de discos diferentes con edición con desvanecimiento

Emplee un reproductor de discos compactos con función de programa multidisco. Antes de cambiar de disco, presione FADE. Con un programa multidisco será imposible emplear la edición con desvanecimiento/aumento gradual cruzado.

Notas

(Para la edición con desvanecimiento/aumento gradual solamente)

- Como el desvanecimiento solamente se realizará con el nivel de grabación del deck, el volumen del sonido oído a través de los altavoces no cambiará.

(Para la edición con desvanecimiento solamente)

- Cuando finalice la cinta de la cara frontal durante los 20 primeros segundos de la reproducción de una canción, la cinta se rebobinará hasta el comienzo de tal canción, y ésta se borrará de la cinta sin que se realice el desvanecimiento. La grabación en la cara posterior se iniciará desde tal canción.
- Cuando finalice la canción mientras la cinta guía esté avanzando, es posible que no se produzca el desvanecimiento de la grabación, sino que la canción puede grabarse con una interrupción.

Gravação sincronizada com discos compactos com a funções Fade de aumento/diminuição do som

Para gravar as músicas desejadas e alterar a ordem das músicas a serem gravadas

Antes do fade out (edição com fade out ou fade in/out), selecione as músicas a serem gravadas nos lados frontal e reverso da cassete com a função de programação do leitor de discos compactos. (Quanto aos procedimentos para a programação, refira-se ao manual de instruções do leitor de discos compactos. E, lembre-se de não inserir pausas no programa a ser gravado com a função de edição de aumento/diminuição do som.)

Neste caso, se o lado frontal da cassete atingir o fim da fita no meio do programa para o lado frontal, o restante do programa para o lado frontal será gravado no lado reverso da fita. O programa para o lado reverso não será gravado.

Para gravar músicas de diferentes discos compactos com as funções de aumento e diminuição do som

Utilize o programa multi-disc encontrado no leitor de discos compactos. A cada troca de discos, pressione FADE.

A edição fade in/out não poderá ser utilizada durante a o programa multi-disc.

Notas

(para a edição com fade out e fade in/out)

- Visto que o fade out é realizado somente com o nível de gravação do gravador cassete, o volume de saída dos altifalantes não é alterado.

(somente para a edição com fade out)

- Se o lado frontal da cassete terminar antes dos 20 segundos iniciais da leitura de uma música, a fita será rebobinada ao início da música e a música gravada no lado frontal da cassete será apagada, sem que efectue-se o fade out. O lado reverso iniciará a gravação a partir dessa música.
- Se a música terminar durante a leitura do trecho inicial em branco da fita, o fade out poderá não ser realizado; no entanto, a música será gravada com uma pausa.

Designating the Playing Time

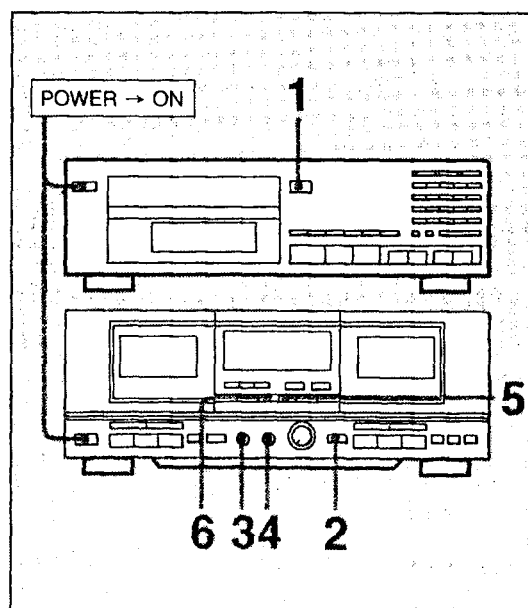
- Time Edit

You can automatically designate the selections to be recorded according to the length of the specified tape.

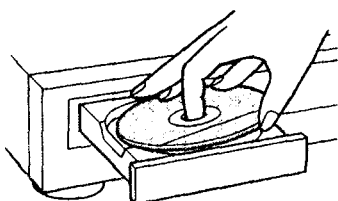
Désignation de la durée de

lecture - Montage horaire

Cette fonction permet de désigner des plages en fonction de la longueur de la bande spécifiée.

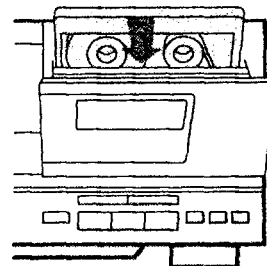


1



2

Deck B
Platine B
Deck B
Leitor B



To stop the time edit function,
press ■ on deck B (or ■ on the CD player).
The CD player (or deck B) will also stop.

How to use the DIRECTION MODE switch

To record on one side only, set to —.

To record on both sides in succession, set to —.

Pour arrêter la fonction de montage horaire,
appuyer sur la touche ■ de la platine B (ou ■ du lecteur CD).
Le lecteur de CD (ou la platine B) s'arrête.

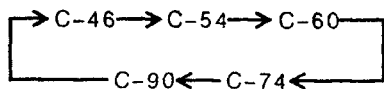
Utilisation du sélecteur DIRECTION MODE

Pour enregistrer sur une seule face, le régler sur —.

Pour enregistrer sur les deux faces en continu, le régler sur —.

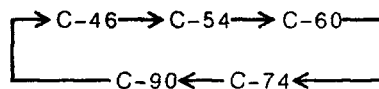
Note on step 5

Each time the button is pressed, the display changes as follows.

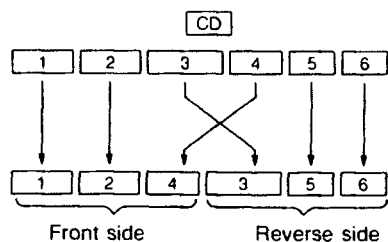


Remarque sur l'étape 5

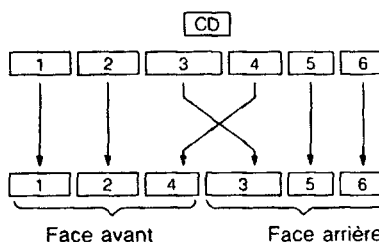
A chaque poussée exercée sur la touche, l'affichage change de la manière suivante.



When the length of the tape to be used is specified, the selections will be automatically designated.



Lorsque la longueur de la bande utilisée est spécifiée, les plages sont automatiquement sélectionnées.



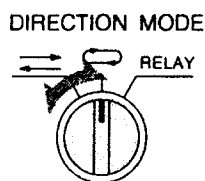
Designación del tiempo de reproducción – Edición de tiempo

Usted podrá designar automáticamente las canciones que desee grabar de acuerdo con la duración especificada de la cinta.

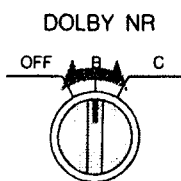
Seleção por tempo de reprodução – Edição por tempo de duração

Pode-se estabelecer automaticamente as músicas a serem gravadas de acordo com a duração da fita.

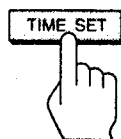
3



4



5



C-46

6



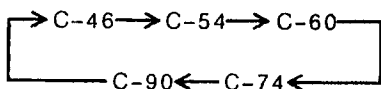
Para cesar la función de edición de tiempo, presione ■ del deck B (o ■ del reproductor de discos compactos). El reproductor de discos compactos (o el deck B) también se parará.

Cómo emplear el selector DIRECTION MODE

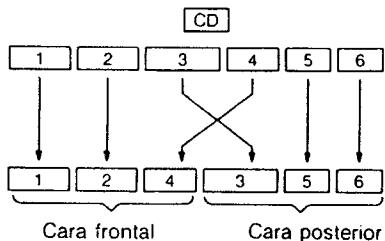
Para grabar en una cara solamente, póngalo en . Para grabar sucesivamente en ambas caras, póngalo en .

Nota sobre el paso 5

Cada vez que presione la tecla, la visualización cambiará de la forma siguiente:



Cuando especifique la duración de la cinta empleada, las canciones se designarán automáticamente.



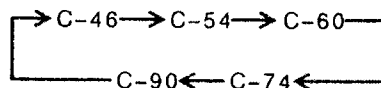
Para interromper a função de edição por tempo de duração, pressione ■ no leitor B (ou ■ no leitor de discos compactos). O leitor de discos compactos (ou o leitor B) também parará.

Utilização do interruptor DIRECTION MODE para selecção do modo de reversão

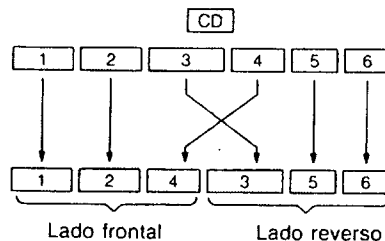
Para gravar somente num lado, posicione em . Para gravar em ambos os lados em sucessão, posicione em .

Nota sobre o passo 5

A cada vez que pressionar da tecla, o visor altera-se da seguinte forma:



Ao especificar a duração da fita a ser utilizada, as músicas serão automaticamente designadas de acordo.



Designating the Playing Time

– Time Edit

Perform the program function or the time edit/just edit function on the CD player and then press EDIT in the following cases.

- When you want to record onto a tape other than C-46, C-54, C-60, C-74 and C-90.
- When your desired recording time is different between the front side and the reverse side.
- When you want to designate the selections by checking the total playing time yourself (you can specify the playing time to the seconds.).

In the above cases, if the front side of the tape ends in the middle of the program for the front side, the rest of the program for the front side will not be recorded. The program for the reverse side will be recorded at the beginning of the reverse side of the tape.

If a disc has more than 20 selections

You cannot automatically designate a selection of which the number is greater than 20. If you want to record a selection of which the number is greater than 20, use the program function of the CD player.

If you have any selections to be recorded by priority, designate the selections with the program function of the CD player before performing step 5 on page 41.

Désignation de la durée de lecture – Montage horaire

Utiliser la fonction de programmation ou de montage horaire/ montage juste du lecteur de CD, puis appuyer sur la touche EDIT dans les cas suivants:

- Pour enregistrer sur d'autres bandes que les C-46, C-54, C-60, C-74 et C-90.
- Si la durée d'enregistrement souhaitée est différente sur la face avant et la face arrière.
- Pour sélectionner des plages en contrôlant vous-même la durée totale de lecture (la durée de lecture peut être fixée à la seconde près).

Dans les cas précédents, si la face avant de la bande s'arrête en cours de programmation de la face avant, les plages restantes de la face avant ne sont pas enregistrées. Les plages programmées de la face arrière sont enregistrées dès le début de la face arrière.

Si un disque a plus de 20 plages

Il n'est pas possible de sélectionner automatiquement une plage dont le numéro est supérieur à 20. Pour cela, utiliser la fonction de programmation du lecteur de CD.

Si certaines plages sont à enregistrer en priorité, sélectionner ces plages à l'aide de la fonction de programmation du lecteur de CD, avant de passer à l'étape 5 en page 41.

Designación del tiempo de reproducción – Edición de tiempo

Active la función de programación o la de edición de tiempo/exacta en el reproductor de discos compactos, y después presione EDIT en los casos siguientes.

- Cuando desee grabar en cassettes que no sean C-46, C-54, C-60, C-74, ni C-90.
- Cuando la duración de grabación deseada sea diferente para las caras frontal y posterior.
- Cuando desee designar las canciones comprobando usted mismo el tiempo de reproducción total (usted podrá especificar el tiempo de reproducción al segundo).

En estos casos, si finaliza la cinta de la cara frontal del cassette en medio del programa para la cara frontal, el resto del programa para tal no cara se grabará. El programa para la cara posterior se grabará al comienzo de la cara posterior del cassette.

Si el disco posee más de 20 canciones

Usted no podrá designar automáticamente una canción con número superior a 20. Si desea grabar una canción de número mayor a 20, emplee la función de programación del reproductor de discos compactos.

Si desea grabar con prioridad cualquier canción, designe las canciones con la función de programación del reproductor de discos compactos antes de realizar el paso 5 de la página 41.

Seleção por tempo de reprodução – Edição por tempo de duração

Efectue o programa da função de edição por tempo de duração/função de edição exacta no leitor de discos compactos e em seguida, pressione EDIT nos seguintes casos:

- Se desejar gravar em cassetes que não sejam C-46, C-54, C-60, C-74 e C-90.
- Se o tempo desejado de gravação diferir para os lados frontal e reverso.
- Se deseja especificar as músicas mediante a verificação do tempo total de leitura (é possível estabelecer-se o tempo de leitura com uma precisão de segundos).

Nos casos acima, se o lado frontal da cassete terminar no meio do programa para esse lado, o restante do programa para o lado frontal não será gravado. O programa para o lado reverso será gravado no início do lado reverso da cassete.

Se o disco contiver mais de 20 músicas

A designação automática de uma música de número superior a 20 não será possível. Se desejar gravar uma música além da 20a., utilize a função de programação do leitor de discos compactos.

Se desejar que algumas músicas sejam gravadas segundo uma ordem de prioridade, especifique as músicas com a função de programação do leitor de discos compactos antes de efectuar o passo 5 da página 41.

Maintenance


Demagnetizing the Heads

Remove magnetism built up on the head after every 20 to 30 hours of use.

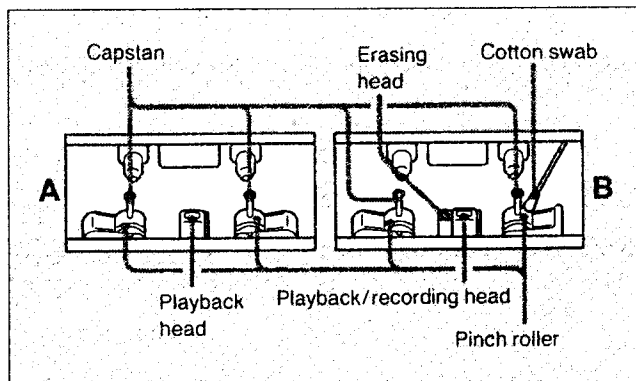
Turn off the unit before demagnetizing the heads. Use any commercially available demagnetizer.

Cleaning Heads and Tape Path

Clean after every 10 hours of use and before recording.

- 1 Press  to open the cassette holder.
- 2 Moisten a cotton tip slightly with cleaning fluid or alcohol.
- 3 Wipe heads, pinch rollers and capstans.

Do not insert a cassette until cleaned areas are completely dry.



Entretien


Démagnétisation des têtes

Au bout de 20 à 30 heures d'utilisation, il est nécessaire d'enlever le magnétisme résiduel accumulé sur les têtes.

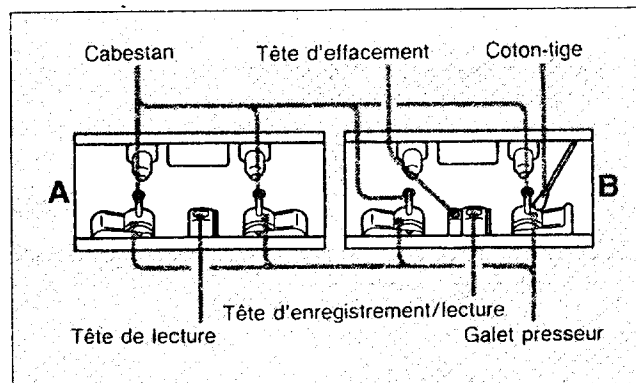
Mettre l'appareil hors tension et démagnétiser les têtes à l'aide d'un démagnétiseur disponible dans le commerce.

Nettoyage des têtes et du passage de bande

Les nettoyer toutes les 10 heures de fonctionnement et avant un enregistrement.

- 1 Appuyer sur  pour ouvrir le logement de la cassette.
- 2 Imbiber légèrement un coton-tige d'une solution de nettoyage ou d'alcool.
- 3 Essuyer les têtes, les galets presseurs et les cabestans.

Avant d'introduire une cassette, attendre que les pièces nettoyées soient complètement sèches.



Mantenimiento


Desmagnetización de las cabezas

Elimine el magnetismo residual acumulado en las cabezas cada 20 a 30 horas de utilización.

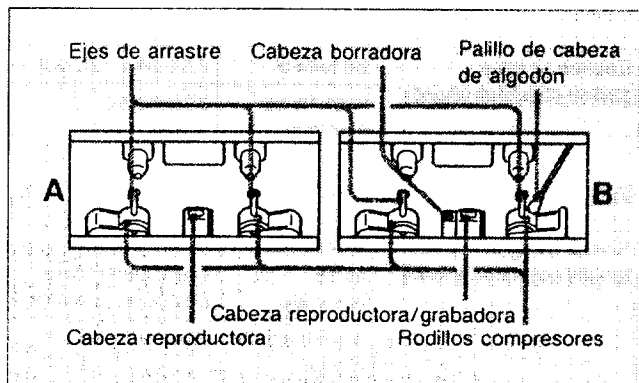
Antes de desmagnetizarlas, desconecte la alimentación de la unidad. Emplee cualquier desmagnetizador adquirido en una tienda del ramo.

Limpieza de las cabezas y de la trayectoria de la cinta

Realice la limpieza cada 10 horas y antes de grabar.

- 1 Presione  para abrir el portacassette.
- 2 Humedezca ligeramente la punta de un palillo de cabeza de algodón en líquido limpiador o en alcohol.
- 3 Frote las cabezas, los rodillos compresores, y los ejes de arrastre.

No inserte ningún cassette hasta que las áreas limpiadas estén completamente secas.




Manutenção

Desmagnetização das cabeças do leitor de cassetes

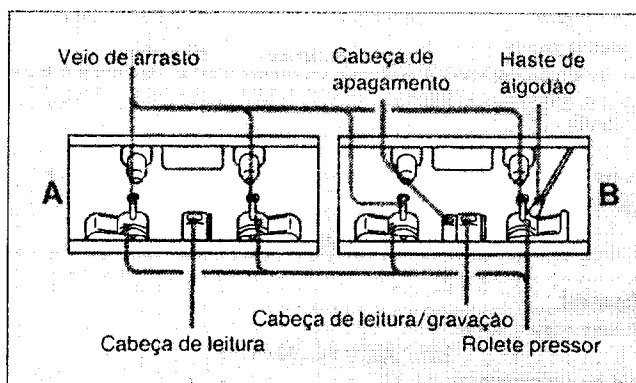
Após 20 ou 30 horas de utilização, será necessário remover o magnetismo residual acumulado nas cabeças. Desligue a alimentação do sistema antes de desmagnetizar as cabeças. Para tal, desligue o aparelho e empregue um desmagnetizador comercializado no mercado.

Limpeza das cabeças e do trajecto da fita

Limpe as cabeças e o trajecto da fita após cada 10 horas de utilização e antes de realizar gravações.

- 1 Pressione  para abrir o compartimento de cassetes.
- 2 Humedeça levemente uma haste de algodão com líquido de limpeza ou álcool.
- 3 Limpe as cabeças, os roletes pressores, e os veios de arrasto.

Não insira uma cassete até que sequem por completo as partes limpas.



Specifications

Recording system 4-track 2-channel stereo

Fast-forward and rewind time

Approx. 90 sec. (with C-60 cassette)

Bias

AC Bias

Signal-to-noise ratio (NAB, at peak level)

Cassette \ Dolby NR switch	OFF	B-TYPE ON	C-TYPE ON
TYPE IV (Sony METAL-ES)	58 dB	65 dB	71 dB
TYPE II (Sony UX-S)	57 dB	64 dB	70 dB
TYPE I (Sony HF-S)	54 dB	61 dB	67 dB

Total harmonic distortion

1.0% (with Sony METAL-ES cassettes)

Frequency response (DOLBY NR OFF)

TYPE IV cassette (Sony METAL-ES)	30 - 15,000 Hz (± 3 dB)
TYPE II cassette (Sony UX-S)	30 - 14,000 Hz (± 3 dB)
TYPE I cassette (Sony HF-S)	30 - 13,000 Hz (± 3 dB)

Wow and flutter $\pm 0.18\%$ (DIN)

Inputs

Line inputs (phono jacks)	Sensitivity	77.5 mV (-20 dB)
	Input impedance	50 k ohms

Outputs

Line outputs (phono jacks)	Rated output level	0.44 V (-5 dB) at a load impedance 47 k ohms
	Load impedance	Over 10 k ohms

General

Power requirements

220 - 230 V AC, 50/60 Hz

Power consumption

25 watts

Dimensions

Approx. 355 \times 134.5 \times 310 mm (w/h/d) including projecting parts and controls

Weight

Approx. 4.5 kg

Supplied accessory

Audio connecting cord (2)

Design and specifications subject to change without notice.

Note

This appliance conforms with EEC Directive 87/308/EEC regarding interference suppression.

Spécifications

Système d'enregistrement

4 pistes, 2 canaux stéréo

Temps de bobinage et de rebobinage

Environ 90 sec. (avec une cassette C-60)

Polarisation

Polarisation secteur

Rapport signal sur bruit (NAB, au niveau de crête)

Cassette \ Sélecteur Dolby NR	OFF	B-TYPE ON	C-TYPE ON
Type IV (Sony METAL-ES)	58 dB	65 dB	71 dB
Type II (Sony UX-S)	57 dB	64 dB	70 dB
Type I (Sony HF-S)	54 dB	61 dB	67 dB

Distorsion harmonique totale

1,0% (avec une cassette Sony METAL-ES)

Réponse en fréquence (DOLBY NR hors service)

Cassette de type IV (Sony METAL-ES)	30 à 15.000 Hz (± 3 dB)
Cassette de type II (Sony UX-S)	30 à 14.000 Hz (± 3 dB)
Cassette de type I (Sony HF-S)	30 à 13.000 Hz (± 3 dB)

Pleurage et scintillement

$\pm 0,18\%$ (DIN)

Entrées

Entrées de ligne (prises coaxiales phono)	Sensibilité	77,5 mV (-20 dB)
	Impédance d'entrée	50 kohms

Sorties

Sorties de ligne (prises coaxiales phono)	Niveau de sortie nominale	0,44 V (-5 dB) avec une impédance de charge de 47 kohms
	Impédance de charge	Plus de 10 kohms

Généralités

Alimentation 220 - 230 volts, 50/60 Hz

Consommation 25 watts

Dimensions hors tout

Env. 355 \times 134,5 \times 310 mm (l/h/p)

Poids

Env. 4,5 kg

Accessoire fourni

Cordon de connexion audio (2)

La conception et les spécifications sont sujettes à des modifications sans avis préalable.

Remarque

Cet appareil est conforme à la Directive 87/308/EEC de la CEE en ce qui concerne la suppression des interférences.

Especificaciones

Sistema de grabación

4 pistas, 2 canales, estéreo

Tiempo de avance rápido y rebobinado

Aprox. 90 seg. (con cassettes C-60)

Polarización CA

Relación señal-ruido (NAB, al nivel de pico)

Selector Dolby NR	OFF	Tipo B	Tipo C
Cassette			
Tipo IV (METAL-ES Sony)	58 dB	65 dB	71 dB
Tipo II (UX-S Sony)	57 dB	64 dB	70 dB
Tipo I (HF-S Sony)	54 dB	61 dB	67 dB

Distorsión armónica total

1,0% (con cassettes METAL-ES Sony)

Respuesta en frecuencia (DOLBY NR en OFF)

Cassettes de tipo IV (METAL-ES Sony)	30 – 15.000 Hz (± 3 dB)
Cassettes de tipo II (UX-S Sony)	30 – 14.000 Hz (± 3 dB)
Cassettes de tipo I (HF-S Sony)	30 – 13.000 Hz (± 3 dB)

Fluctuación y trémolo

$\pm 0,18\%$ (DIN)

Entradas

Entradas de línea (tomas fono)	Sensibilidad	77,5 mV (-20 dB)
	Impedancia de entrada	50 kilohmios

Salidas

Salidas de línea (tomas fono)	Nivel nominal de salida	0,44 V (-5 dB) con una impedancia de carga de 47 kilohmios
	Impedancia de carga	Más de 10 kilohmios

Generales

Alimentación 220 – 230 V CA, 50/60 Hz

Consumo 25 vatios

Dimensiones Aprox. 355 \times 134,5 \times 310 mm (An/Al/Prf) incluyendo partes y controles salientes

Peso Aprox. 4,5 kg

Accesorio suministrado

Cables conectores de audio (2)

Diseño y especificaciones sujetos a cambio sin previo aviso.

Nota

Este aparato está de acuerdo con la norma 87/308/EEC de la CEE relativa a la supresión de interferencias.

Especificações

Sistema de gravação

4-pistas, estéreo de 2 canais

Tempo de bobinagem rápida

Aprox. 90 seg. (com cassete C-60)

Polarização Polarização de corrente alternada

Relação sinal/ruído (NAB, ao nível de pico)

Interruptor Dolby	Desligado OFF	TYPE B Ligado (ON)	TYPE C Ligado (ON)
Cassete			
TYPE IV (Sony METAL-ES)	58 dB	65 dB	71 dB
TYPE II (Sony UX-S)	57 dB	64 dB	70 dB
TYPE I (Sony HF-S)	54 dB	61 dB	67 dB

Distorção harmónica total

1,0% (com cassetes Sony METAL-ES)

Resposta em frequência (DOLBY NR em OFF)

Cassete TYPE IV (Sony METAL-ES)	30 – 15.000 Hz (± 3 dB)
Cassete TYPE II (Sony UX-S)	30 – 14.000 Hz (± 3 dB)
Cassete TYPE I (Sony HF-S)	30 – 13.000 Hz (± 3 dB)

Choro e flutuação $\pm 0,18\%$ (DIN)

Entradas

Linhas de entrada (tomadas RCA)	Sensibilidade	77,5 mV (-20 dB)
	Impedância de entrada	50 k ohms

Saídas

Linhas de saída (tomadas RCA)	Nível de saída nominal	0,44 V (-5 dB) a uma impedância de carga de 47 kohms
	Impedância de carga	Superior a 10 kohms

Generalidades

Alimentação 220 – 230 V CA, 50/60 Hz

Consumo 25 watts

Dimensões: Aprox. 355 \times 134,5 \times 310 mm (l/a/p) incluindo saliências e controles

Peso Aprox. 4,5 kg

Acessório fornecido

2 Cabos de ligação para sinais de áudio

Design e especificações sujeitos a alterações sem aviso prévio.

Nota

Este aparelho cumpre a norma da directiva nº 87/308/CEE relativa à supressão de interferências.

Troubleshooting Guide

Guia para la solución de problemas (Consulte la página 50.)

Guia para solução de problemas (Vide página 51.)

The following trouble checks will help you correct the most common problems encountered with your tape deck. Should any problems persist after you have made these checks, consult your nearest Sony dealer.

Before proceeding with these trouble checks, first check these basic points:

- The power cord is firmly connected.
- Amplifier connections are firmly made.
- Heads, capstans and pinch rollers are clean.
- The amplifier controls and switches are set correctly.

Cassette deck	
Symptom	Cause and remedy
You cannot play back a tape.	• Press the PAUSE button to release the unit from the pause mode.
You cannot record on a tape.	• The tab has been removed from the cassette.
You cannot dub tapes.	• The tab of the cassette in deck B has been removed.
Unbalanced tone in higher frequencies.	• Set the DOLBY NR switch to the same position as was set for recording.
Unclear recording or playback.	• Clean and demagnetize the recording/playback head.
Excessive wow or flutter, or sound dropout.	• Clean the capstan and pinch roller.
Incomplete erasure.	• Demagnetize the erasing head.
The cassette holder does not shut properly. The deck does not operate.	• This occurs when the ▲ button is pressed during operation. Turn off the unit, then turn it on again.

Guide de dépannage



Guía para la solución de problemas (Consulte la página 50.)

Guia para solução de problemas (Vide página 51.)

Les suggestions ci-dessous doivent aider à localiser la plupart des difficultés qui pourraient survenir à l'usage de cette platine cassette. Si l'on ne parvient pas à porter remède à la difficulté après ces vérifications, contacter le centre de réparation Sony le plus proche.

Avant d'effectuer les vérifications énoncées ci-dessous, vérifier les points suivants:

- Le cordon d'alimentation est-il bien branché?
- Les connexions à l'amplificateur sont-elles fermes?
- Les têtes, cabestans et galets presseurs sont-ils propres?
- Les réglages et sélecteurs de l'amplificateur sont-ils correctement réglés?

Magnétocassette	
Symptôme	Cause et remède
La lecture est impossible.	• Appuyer sur la touche  PAUSE pour libérer le mode de pause.
L'enregistrement sur cassette est impossible.	• La languette de la cassette a été enlevée.
La copie de cassette est impossible.	• La languette de la cassette dans la platine B a été enlevée.
Tonalités déséquilibrées dans les hautes fréquences.	• Régler le commutateur DOLBY NR sur la position utilisée lors de l'enregistrement.
Enregistrement ou lecture pas très nets.	• Nettoyer et démagnétiser la tête d'enregistrement/lecture.
Pleurage ou scintillement excessif, ou pertes sonores.	• Nettoyer le cabestan et les galets presseurs.
Effacement incomplet.	• Démagnétiser la tête d'effacement.
Le logement de la cassette n'est pas fermé correctement. La platine ne fonctionne pas.	• Cela arrive lorsque la touche  est actionnée pendant le fonctionnement. Eteindre l'appareil, puis le remettre sous tension.

Guía para la solución de problemas

Troubleshooting Guide (See page 48.)
Guide de dépannage (Voir en page 49.)

La siguiente lista le ayudará a corregir la mayoría de los problemas que pueda tener el deck de cassettes. Si el problema persiste después de haber efectuado estas pruebas, consulte al centro de reparaciones Sony más cercano. Antes de comenzar con la lista siguiente, preste atención a estos puntos fundamentales:

- El cable de alimentación debe estar conectado firmemente.
- Las conexiones del amplificador deben efectuarse firmemente.
- Las cabezas, los ejes de arrastre y los rodillos compresores deben estar limpios.
- Los controles e interruptores del amplificador deben estar en la posición correcta.

Deck de cassettes	
Sintoma	Causa y solución
No es posible reproducir cintas.	• Presione la tecla II PAUSE para desactivar el modo de pausa de la unidad.
No es posible grabar.	• El cassette carece de lengüeta(s) de seguridad.
No es posible duplicar cintas.	• El cassette del deck B carece de lengüeta(s) de seguridad.
Tono desequilibrado en altas frecuencias	• Ponga el selector DOLBY NR en la posición empleada para la grabación.
Grabación o reproducción poco claras	• Limpie y desmagnetice la cabeza grabadora/reproductora.
Fluctuación y efecto de trémolo excesivos o pérdida de sonido	• Limpie los eje de arrastre y los rodillos compresores.
Borrado incompleto	• Desmagnetice la cabeza borradora.
El portacassette no se cierra adecuadamente. El deck no funciona.	• Esto ocurrirá cuando se haya presionado la tecla ⏏ durante la operación. Desconecte y vuelva a conectar la alimentación de la unidad.

Guia para solução de problemas

Troubleshooting Guide (See page 48.)
Guide de dépannage (Voir en page 49.)

As seguintes verificações auxiliarão para a solução da maioria dos problemas mais frequentes do gravador. Caso algum problema persista após a realização destas verificações, é favor consultar o agente Sony mais próximo.

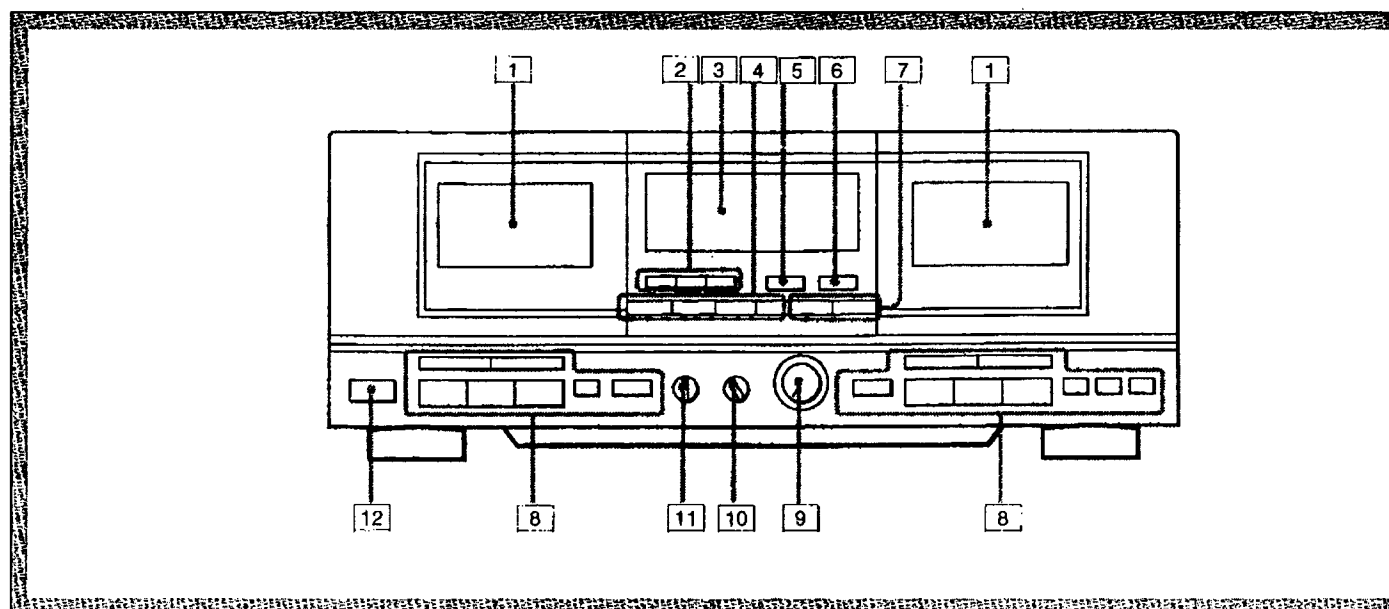
Antes de começar, verifique primeiro estes pontos básicos:

- A ficha do cabo de alimentação deverá estar firmemente ligada à tomada.
- As ligações ao amplificador deverão estar firmes.
- As cabeças, os veios de arrasto, e os roletes pressores deverão estar limpos.
- Certifique-se do ajuste correcto dos controles e dos interruptores do amplificador.

Leitor de cassetes	
Problema	Causa e solução
Não se pode ler uma cassette.	• Pressione II PAUSE para liberar o aparelho do modo de pausa.
Não se pode gravar uma cassette.	• A lingueta foi retirada da cassette.
Não se pode duplicar cassetes.	• A lingueta da cassette no leitor B foi retirada.
Tonalidade não balanceada nas altas frequências.	• Posicione o interruptor DOLBY NR para a mesma posição ajustada na gravação.
Gravação ou leitura não satisfatória.	• Limpe e desmagnetize a cabeça de gravação/leitura.
Choro e flutuação excessivos, muitas perdas do som.	• Limpe o veio de arrasto e o rolete pressor.
Apagamento incompleto.	• Desmagnetize a cabeça de apagamento.
O compartimento de cassetes não fecha apropriadamente. O leitor não funciona.	• Isto ocorre quando a tecla ▲ é premida durante o funcionamento. Desligue o aparelho e volte a ligá-lo.

Location of Controls

Emplacement des commandes



Cassette deck

For instructions refer to the pages indicated in the circled number.

- 1 Cassette holders
- 2 COUNTER buttons 14, 15
- 3 Display window
- 4 AUTO CD SYNCHRO REC buttons and indicators
 - C.FADE button and indicator 37
 - FADE button and indicator 35
 - EDIT button and indicator 41
 - TIME SET button 41
- 5 ARL (automatic recording level) button and indicator 20
- 6 FADER button 22
- 7 SYNCHRO (synchronized) DUBBING buttons 27
- 8 Tape operation buttons
 - ◀◀ Leftward fast winding/AMS* 8, 12
 - ▶▶ Rightward fast winding/AMS* 8, 12
 - ◀ Reverse play
 - ▶ Forward play
 - ⬆ Ejection
 - Stop
 - ⏏ PAUSE
 - REC MUTE Record muting (deck B only) 24
 - REC Recording (deck B only)
- 9 REC (recording) LEVEL control 16
- 10 DOLBY NR switch 8, 15, 35, 37, 41
- 11 DIRECTION MODE switch 8, 16, 35, 37, 40
- 12 POWER switch

* AMS is the abbreviation for Automatic Music Sensor.

Magnétocassette

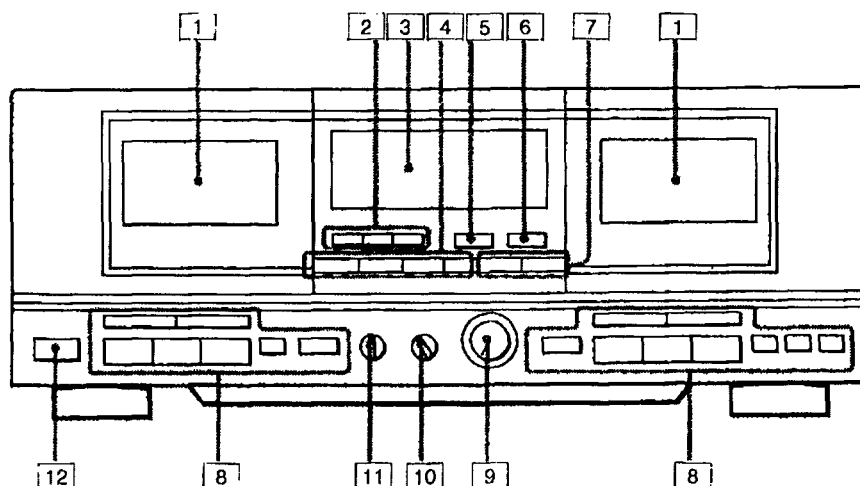
Pour les détails, se reporter aux pages indiquées dans les cercles.

- 1 Logements à cassette
- 2 Touches du compteur de bande (COUNTER) 14, 15
- 3 Fenêtre d'affichage
- 4 Touches et témoins d'enregistrement à synchronisation automatique d'un CD (AUTO CD SYNCHRO REC)
 - Touche et témoin de fondu en croisé (C.FADE) 37
 - Touche et témoin de fondu (FADE) 35
 - Touche et témoin de montage (EDIT) 41
 - Touche de réglage de l'heure (TIME SET) 41
- 5 Touche et témoin du niveau d'enregistrement automatique (ARL) 20
- 6 Touche de fondu (FADER) 22
- 7 Touches de copie synchronisée (SYNCHRO DUBBING) 27
- 8 Touches d'exploitation de la platine à cassette
 - ◀◀ Bobinage rapide vers la gauche/AMS* 8, 12
 - ▶▶ Bobinage rapide vers la droite/AMS* 8, 12
 - ◀ Lecture inverse
 - ▶ Lecture avant
 - ⬆ Ejection
 - Arrêt
 - ⏏ (PAUSE) Arrêt momentané
 - (REC MUTE) Sourdine à l'enregistrement (platine B uniquement) 24
 - (REC) Enregistrement (platine B uniquement)
- 9 Réglage du niveau d'enregistrement (REC LEVEL) 16
- 10 Sélecteur du système de réduction de bruit (DOLBY NR) 8, 15, 35, 37, 41
- 11 Sélecteur du sens de défilement (DIRECTION MODE) 8, 16, 35, 37, 40
- 12 Interrupteur d'alimentation (POWER)

* AMS est l'abréviation de "Automatic Music Sensor" ou "Décteur automatique de plage musicale".

Ubicación de los controles

Localização dos controles



Deck de cassettes

Con respecto a las instrucciones, consulte las páginas indicadas mediante los números de los círculos.

- 1 Portacassetes
- 2 Teclas del contador (COUNTER) ⑨, ⑩
- 3 Ventanilla visualizadora
- 4 Teclas e indicadores de grabación automáticamente sincronizada con un reproductor de discos compactos (AUTO CD SYNCHRO REC)
Tecla e indicador de desvanecimiento/aumento gradual cruzado (C.FADE) ③⑦
Tecla e indicador de desvanecimiento/aumento gradual (FADE) ③⑤
Tecla e indicador de edición (EDIT) ④①
Tecla de designación de tiempo (TIME SET) ④①
- 5 Tecla e indicador de nivel automático de grabación (ARL) ④①
- 6 Tecla de aumento gradual/desvanecimiento (FADER) ④③
- 7 Teclas de duplicación sincronizada (SYNCHRO DUBBING) ④⑦
- 8 Teclas de operación de la cinta
◀◀ Bobinado rápido hacia la izquierda/AMS* ⑨ y ④③
▶▶ Bobinado rápido hacia la derecha/AMS* ⑨ y ④③
◀ Reproducción de la cara posterior
▶ Reproducción de la cara frontal
⬆ Expulsión
■ Parada
⏏ PAUSE Pausa
○ REC MUTE Silenciamiento de la grabación (deck B solamente) ④⑤
● REC Grabación (deck B solamente)
- 9 Control de nivel de grabación (REC LEVEL) ④⑥
- 10 Selector de sistema de reducción de ruido Dolby (DOLBY NR) ④⑨, ④⑦, ④⑤, ④⑦ y ④①
- 11 Selector de modo de sentido de movimiento de la cinta (DIRECTION MODE) ④⑨, ④⑦, ④⑤, ④⑦ y ④①
- 12 Interruptor de alimentación del sistema (POWER)

Leitor de cassetes

Para maiores informações, consulte as páginas indicadas nos círculos.

- 1 Compartimento de cassetes
- 2 Teclas COUNTER do contador ④⑨, ④⑩
- 3 Visor
- 4 Teclas e indicadores CD SYNCHRO REC de gravação sincronizada com discos compactos
Tecla e indicador C.FADE de aumento/diminuição simultânea do som ③⑦
Tecla e indicador FADE de aumento/diminuição progressiva do som ③⑤
Tecla e indicador EDIT de edição ④①
Tecla TIME SET de acerto da hora ④①
- 5 Tecla e indicador ARL de nível automático de gravação ④①
- 6 Tecla FADER de aumento/diminuição progressiva do som ④③
- 7 Teclas SYNCHRO DUBBING de duplicação de cassetes ④⑦
- 8 Teclas de operação da cassette
◀◀ Bobinagem rápida para a esquerda/AMS* ⑨ ④③
▶▶ Bobinagem rápida para a direita/AMS* ⑨ ④③
◀ Leitura do lado reverso
▶ Leitura do lado frontal
⬆ Ejeção
■ Paragem
⏏ PAUSE de pausa
○ REC MUTE Silenciamento da gravação (somente no leitor B) ④⑤
● REC Gravação (somente no leitor B)
- 9 Controle REC LEVEL de gravação ④⑥
- 10 Interruptor DOLBY NR de redução de ruído ④⑨, ④⑦, ④⑤, ④⑦, ④①
- 11 Interruptor DIRECTION MODE do modo de reversão ④⑨, ④⑦, ④⑤, ④⑦, ④①
- 12 Interruptor POWER de alimentação

* AMS é a abreviação de Sensor Automático de Música.

* AMS es la abreviatura de Automatic Music Sensor: sensor